

Estudio sobre el catecismo pictográfico náhuatl

El presente estudio tiene por objeto descifrar, hasta donde es posible, el contenido catequético de un catecismo pictográfico al que he denominado *Catecismo pictográfico náhuatl*. Este catecismo aparece en el manuscrito original junto con una leyenda explicativa náhuatl a lo largo de todo el desarrollo de sus páginas, lo que justifica la denominación. Como ya anteriormente Miguel León-Portilla llevó a cabo la traducción del texto náhuatl¹, lo que aparece en estas páginas es, en cierta medida, complementario; mi atención no está puesta, como la de León-Portilla, en el texto náhuatl, sino en los pictogramas.

El objetivo de León-Portilla consiste en llevar a término la transcripción –no sencilla, por cierto– del texto náhuatl, al que acompaña la traducción castellana. Para ello, además de la reproducción del original del catecismo, acompaña otra reproducción dibujada con acierto, que dispone en la parte superior de los pictogramas la transcripción del texto náhuatl, y en la parte inferior, el equivalente castellano correspondiente. Hay, pues, un paralelismo entre ambos textos escritos, y, a veces, también con los pictogramas. El mismo León-Portilla indica que no le es posible adentrarse en la tarea de descifrar los pictogramas o dibujos². En consecuencia, lo que efectuó en su día León-Portilla y lo que llevo yo ahora a término son dos trabajos coincidentes y complementarios sobre el mismo catecismo.

Ejemplar

León-Portilla indica que «procede del Archivo Histórico del Instituto Nacional de Antropología de la ciudad de México. Forma parte de la

1. MIGUEL LEÓN-PORTILLA, *Un Catecismo Náhuatl en imágenes. Introducción, Paleografía, traducción al castellano y notas*, México, Cartón y Papel, 1979.

2. *Ibid.*, 10.

Colección Gómez de Orozco y ostenta el número 183. Se le ha designado en más de una ocasión como “Códice Catecismo en Mexicano. Colección Gómez de Orozco”. Actualmente se conserva en la recién integrada “Colección de Documentos Pictográficos” en la Biblioteca del Museo de Antropología, y ostenta la signatura 35-131»³.

La descripción de la obra nos la ofrece el propio León-Portilla en los términos siguientes:

«De este cuadernillo, a todas luces tronco, se conservan sólo seis hojas, en papel europeo, pintadas por ambos lados, de aproximadamente 15,6 cm. de altura por 10,5 cm. de ancho. Varias características tiene el mismo dignas de ser destacadas. Primeramente diremos que sus pinturas se presentan siempre en columnas o fajas horizontales. El trazo de las figuras, aunque sin mayores pretensiones y a veces casi infantil, refleja en varios casos cierta habilidad en el *tlahcuilo* o pintor. Véanse, por ejemplo, algunas de las imágenes que incluye de la Virgen María (página 18), así como su trazo en el jeroglífico que expresa la idea de *necuiltonoliztli*, “riqueza” (páginas 26 y 27). Consiste el mismo en una flor dentro de un círculo que tiene, a ambos lados, un pájaro, verosímilmente colibríes. Varios son los colores empleados, azul, rojo, amarillo, verde. En muchos lugares, por desgracia, el colorido se encuentra venido a menos.

La secuencia de lo que se ilustra en las columnas va del extremo izquierdo de la pintura incluida en el reverso de una página y se continúa, a lo largo de la misma columna horizontal, pasando a la página contigua, o sea, el anverso de la que sigue. En esto, por cierto, hay semejanza con lo que ocurre con varios códices prehispánicos»⁴.

Los datos presentes en esta descripción son exactos. Deben, sin embargo, ser completados.

León-Portilla señala que se conservan seis páginas, y al apuntar que el ejemplar está tronco, insinúa la deficiencia. El cuadernillo –como otros catecismos pictográficos– se formó por el procedimiento de doblar papel de tamaño más grande; en consecuencia, el número de hojas resultante

3. Ibid., 10-11. Respecto a la actual signatura de este manuscrito, MNA 35-131, señalé esa misma signatura para otro catecismo pictográfico (L. RESINES, *Estudio sobre el catecismo pictográfico mazahua*, en “Estudio Agustiniano” 29 [1994] 243-306 y 455-528). Se trata de un error que es preciso subsanar, pues al *Catecismo pictográfico mazahua* le corresponde la signatura MNA 35-53.

4. Ibid., 11-12.

tiene que ser siempre par. Las seis hojas actuales muestran un ejemplar fragmentario, puesto que le faltan con seguridad dos hojas más, una al principio, y otra al final, resultado de doblar otra hoja exterior que se perdió. El cuadernillo original constaba de cuatro hojas más grandes, que, dobladas por la mitad, arrojaban un total de ocho hojas, y diez y seis páginas. En la actualidad, quedan las seis hojas centrales con doce páginas. Las cuatro páginas de la hoja externa doblada, tenían escritura pictográfica en las dos páginas internas (f.1v, y f. 8r): una página precedía al texto actual (f. 1v) y empalmaba con la actual página primera (f. 2r); y otra (f. 8r) seguía a la actual página duodécima (f.7v), con la que formaba unidad. No es posible saber si las dos páginas externas, la que hacía de cubierta (f. 1r) y de contracubierta (f. 8v), tenían algún tipo de escritura.

Todas las páginas conservadas, más la página que le precedía y la que seguía, están divididas, por medio de líneas horizontales, rectas, en bandas (León-Portilla las denomina columnas o fajas). Pero la división es irregular:

f. 1v-2r: 7 bandas;

f. 2v-3r: 7 bandas;

f. 3v-4r: 6 bandas;

f. 4v-5r: 6 bandas (queda un espacio por encima de la banda superior, que no se puede considerar como otra más por su escasa altura; de hecho, no tiene pictogramas);

f. 5v-6r: 7 bandas;

f. 6v-7r: 6 bandas (también queda un espacio por encima de la banda superior, aprovechado para escribir el texto náhuatl que corresponde a la banda primera);

f. 7v-8r: 7 bandas (las dos últimas no han sido utilizadas; están en blanco).

Las bandas de cada una de las planas no son exactamente de la misma altura. Las líneas de separación se realizaron al preparar el cuadernillo para el catecismo pictográfico, antes de comenzar a dibujar y escribir el texto náhuatl: la última página conservada (f.7v) –y su página frontera (f. 8r)– tiene en blanco las dos bandas inferiores, porque se había incluido todo el texto previsto y no había necesidad de dibujar más. Las hojas ya dobladas, formando cuadernillo, habrían sido cosidas entre sí por el centro, como evidencian los desgarros que aparecen en el doblez interior. Además de las hojas destinadas a la escritura pictográfica y náhuatl propiamente dicha, no es posible saber si el catecismo dispuso de una cubierta exterior o protección para asegurar su supervivencia. El hecho de

que el tamaño de hojas sea relativamente grande en comparación con otros catecismos pictográficos lleva a pensar que estuviera más expuesto a dobleces y roces, que terminaron por producir el desprendimiento de la hoja más exterior del resto del cuadernillo, dejando fragmentario el texto que se ha conservado.

Los pictogramas están dispuestos a lo largo de las bandas, que se leen de izquierda a derecha, por planas completas, desde el vuelto de una página al recto de la página siguiente, para continuar con la banda inferior. En este aspecto no hay excepciones a la norma. Este sentido de lectura, de izquierda a derecha, determina, asimismo, que en algunos casos de negación, el pictograma aparece vuelto hacia la izquierda, en sentido contrario al avance de la lectura.

Parece suficientemente claro que primero se realizaron los pictogramas, a los que después se añadió, en la parte superior de cada banda, el correspondiente texto náhuatl: en más de una ocasión, cuando la escritura náhuatl es algo extensa, aprovecha el hueco que queda entre los pictogramas y la línea que separa una banda de la precedente. En los f. 6v-7r se aprovecha el espacio estrecho que hay por encima de la primera banda.

Sin entrar aún en el contenido del catecismo, pero anticipando que se trata de un catecismo por preguntas y respuestas, las bandas están interrumpidas, en diversos momentos, por dos líneas paralelas, verticales, muy juntas que marcan la separación entre cada pregunta y cada respuesta; a diferencia de las líneas horizontales, estas líneas verticales no están trazadas a regla, sino a mano, con una cierta inseguridad. Es preciso hacer una advertencia acerca de estas separaciones verticales. Por un lado, da la sensación, al seguir el desarrollo del texto pictográfico, que algunas de estas separaciones fueron omitidas por el *tlacuilo* o se han perdido al figurar en el borde externo de las páginas, que es el que sufre siempre más desgaste. Se pueden suplir con no excesiva dificultad. Por otro lado, cabe la sospecha –que no la certeza– de que hubo algún error original. Aparecerá más adelante⁵.

Fecha

La indicación que hace al respecto León-Portilla aparece en estas frases:

5. Otra cosa diversa es el error que cometió León-Portilla al interpretar como una separación vertical los dos trazos paralelos del bastón que porta el personaje del pictograma 70; tal separación falsa interrumpe el desarrollo de la pregunta.

«El tipo de letra empleado y la grafía adoptada para representar el náhuatl lleva a pensar que se trata de un texto redactado hacia fines del siglo XVI o principios del XVII.

Por otra parte, he podido comparar el contenido de dicho texto en náhuatl con el de algunos catecismos que siguen, con mayor o menor fidelidad, al conocido del padre Jerónimo Martínez de Ripalda (1536-1618). La conclusión que he sacado es que son relativamente abundantes las frases que, con varias modificaciones, coinciden...»⁶.

El texto precedente se apoya en dos tipos de razones: uno, el tipo de letra con que aparece escrita la explicación en náhuatl; y otro, el de la comparación con el catecismo de Jerónimo de Ripalda⁷ y otros catecismos similares. Comparto enteramente la primera razón sobre el tipo de letra, para situar la fecha de este manuscrito a finales del XVI o principios del XVII. En cambio, no comparto en absoluto la razón de la posible identidad con el catecismo de Ripalda o de otros catecismos afines, porque lo que aparece en este catecismo pictográfico no tiene nada que ver directamente con él, sino con el catecismo denominado como de Bartolomé Castaño; este detalle se le ha pasado totalmente a León-Portilla. Por consiguiente no hay que buscar apoyaturas para la fecha en la similitud con Ripalda.

El argumento de la grafía lleva a datar el manuscrito a caballo entre los siglos XVI y XVII. No es posible hacer más precisiones. No hay ningún otro dato que permita avanzar más en la cuestión. Y el cotejo con el catecismo de Bartolomé Castaño, con las matizaciones que precisaré más adelante, no altera esta fecha poco precisa de principios del XVII.

Autor

No es posible hacer ni una sola apreciación que permita asignar nombre de autor a la obra. Directamente no aparece nombre alguno en la parte conservada.

6. Ibid., 33.

7. El autor del catecismo no es Jerónimo *Martínez* de Ripalda, sino Jerónimo de Ripalda. Ver: L. RESINES, *Ripalda, Jerónimo de*, en CH. O'NEILL - J. M^a DOMÍNGUEZ (eds.), *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, Roma - Madrid, Institutum Historicum Societatis Jesu - Universidad Pontificia Comillas, 2001, 3364-3365; RIPALDA, Jerónimo de, *Doctrina Cristiana*, Diputación Provincial, Salamanca 1991; *Catecismos de Astete y Ripalda* (=BAC 493), ed. crit. L. RESINES, Madrid 1987; *Ripalda*, en *Diccionario de Catequética*, ed. J. Gevaert, CCS, Madrid, 1987, 729-730.

Indirectamente, una pista es la que sugiere el nombre, ya apuntado, de Bartolomé Castaño. Pero el catecismo que se suele poner a su nombre es un verdadero quebradero de cabeza: lo que hizo, en realidad, fue popularizar y dar forma a un catecismo breve, extractado, en preguntas y respuestas, que se venía repitiendo posiblemente desde los tiempos de Pedro de Gante, hacia 1527-1529. Bartolomé Castaño introdujo algunos retoques a un resumen anterior a él; pero lo hizo con tal fortuna que su nombre apareció ligado a tal resumen como si en realidad fuese suyo.

El catecismo pictográfico estudiado constituye precisamente una variante de ese texto. Pero no es ni el que parece hay que remontar a la época de Pedro de Gante (o acaso, además, a su persona), ni la reelaboración efectuada por Castaño. Tiene su propia originalidad y sus peculiaridades. Y, por tanto, no es posible llegar por vía indirecta a conclusión alguna sobre la autoría, que forzosamente ha de quedar en el anonimato, pues no es posible avanzar más.

Clasificación

El presente es un catecismo pictográfico que forzosamente se ha de catalogar en el grupo de los catecismos pictográficos mixtos: los que incluyen dibujos y escritura. No ofrece duda, como en otras ocasiones, en que aparecen algunas palabras o frases sueltas, o algunas letras aisladas que, con un criterio amplio, podrían incluirse entre los «dibujos». En el presente, el texto náhuatl corre paralelo a los pictogramas y trata de ser un complemento o explicación de los dibujos.

Señalado lo anterior, es obligado anotar que existe diferencia entre el texto escrito náhuatl y el texto pictográfico, a juzgar por la versión castellana que acompaña en la edición ya anotada de León-Portilla. Los dos textos no dicen lo mismo. Cada uno sigue su propia lógica idiomática, y el texto náhuatl no se corresponde exactamente con el pictográfico. No procede ahora aducir ejemplos, que irán saliendo a medida que avance la exposición y desciframiento del texto pictográfico, y, finalmente, en la comparación entre el texto escrito y el que constituyen los dibujos. Que hay similitud entre ambos es evidente; pero no hasta el punto de que se puedan aceptar como equivalentes⁸.

8. En este sentido, he manifestado también mi discrepancia con el desciframiento que lleva a cabo J. CORTÉS, *El catecismo en pictogramas de Fr. Pedro de Gante*, Madrid, F.U.E.,

La lógica interna del lenguaje pictográfico lleva a afirmar que, en principio, a un mismo pictograma corresponde un mismo significado y que, salvo excepciones marcadas ordinariamente por el contexto inmediato, debe ser mantenido inalterable. León-Portilla ha hecho su aportación en la transcripción del texto náhuatl. Yo pretendo hacer la mía siguiendo el hilo del texto pictográfico; y al cotejar ambos, es posible comprobar las semejanzas y diferencias internas entre los dos relatos⁹.

Dificultades

No quiero referirme aquí ni a las dificultades de la transcripción del texto náhuatl, ni a su traducción, ni tampoco a las inherentes al desciframiento de los pictogramas. Ninguna de estas tareas es sencilla, y lo saben bien quienes lo han intentado y efectuado.

La primera dificultad a que me refiero en este texto en particular se refiere a la pérdida de las páginas primera y última con texto (f.1v y 8r) que han dejado irremediabilmente mutiladas las dos planas que inician y cierran la escritura. Y como los pictogramas siguen la banda completa desde una página vuelta hasta la página recta opuesta, resulta imposible saber con exactitud el contenido de estas páginas.

f. 1v desaparecido	f. 2r (hoy pag. 1 ^a)	f. 7v (hoy p. 12 ^a)	f. 8r desaparecido

1987, puesto que al descifrar los pictogramas se dejar llevar en exceso por textos de catecismos escritos en náhuatl hasta el punto de otorgar a algunos pictogramas una equivalencia aleatoria y variable.

9. El caso más llamativo de diferencia lo constituye el pictograma 113. Situado entre dos franjas verticales de separación, no va acompañado de ningún texto náhuatl en la parte

¿Qué contuvieron estas páginas perdidas?, ¿cómo seguían el texto, tanto el pictográfico como el escrito en náhuatl? Difícilmente se puede suplir la pérdida. En relación con el texto escrito en náhuatl, León-Portilla señala en el primer caso: «El texto de esta página se reconstruyó, pues no existe el original»; y en el segundo: «De esta página no fue posible reconstruir el texto». Tengo que suscribir las mismas afirmaciones, pues me ha resultado más sencillo intuir lo que podría contener el f. 1v, y prácticamente imposible suponer lo que podría figurar en el f. 8r.

La segunda dificultad es propia del lenguaje pictográfico: se trata de numerar los pictogramas para poder estudiarlos y compararlos. No siempre resulta sencillo asegurar si dos figuras van separadas (con dos números distintos) o unidas (con un sólo número para el conjunto. Espero haber acertado. Quien crea que no es así, puede intentarlo. Adelanto que hay muchos pictogramas no numerados, ya que se trata de la simple indicación del pictograma siguiente.

La tercera dificultad es la de saber con exactitud dónde comienza y dónde termina cada pregunta. Es una dificultad también propia del lenguaje pictográfico. En otros catecismos pictográficos, que carecen de indicación alguna para estos límites, al abordar el apartado de las preguntas y respuestas, es preciso moverse con una cautela grande. En este ejemplar, que sólo contiene preguntas y respuestas, parecía que no había tal dificultad, porque las líneas verticales paralelas señalan el final de una pregunta y el comienzo de la respuesta que le sigue. Pero esto no es siempre así. Con esa misma dificultad se ha tenido que ver León-Portilla, desde el momento que el texto escrito náhuatl carece de signos de interrogación, y ha tenido que suponer qué es una pregunta y qué es una respuesta. Aún es mayor el problema en las dos planas en que falta una página de las dos, pues el texto seguía, pero sin saber con certeza hasta dónde. Además, en el resto del catecismo, algunas de las separaciones verticales o no se pusieron nunca o se han perdido. Es preciso, pues, tantear dónde están los límites de preguntas y respuestas, cosa que no siempre aparece con absoluta claridad. Por eso afirmo que me ha parecido identificar 27 preguntas distintas, pero podría ser que hubiera alguna más. Al avanzar en la exposición iré describiendo dónde creo que hay un comienzo o final de preguntas, pues creo que es un procedimiento más sencillo que dar complejas explicaciones ahora sin tener a la vista los pictogramas.

superior del pictograma. Esto no quiere decir que el pictograma no tenga significado alguno.

Quiero dejar constancia de todos los lugares en que figuran o deberían figurar las separaciones verticales entre preguntas y respuestas. Constan perfectamente en el original, y en la transcripción de León-Portilla, las separaciones que siguen a los pictogramas 3, 8, 16, 21, 30, 31, 35, 36, 40, 45, 49, 57, 60, 66, 82, 88, 112, 113, 121, 137, 144, 149, 157, 187, 194, 200, 212, 215, 223, 244, 250, 255, 265, 272, 294, 311 y 332. De éstas,

- la que sigue al pictograma 112 ofrece dudas sobre si debería estar o no (es decir, si el pictograma 113, aislado, constituye por sí mismo una pregunta).

- la que sigue al pictograma 215 cabe preguntarse si se trata de un error del *tlacuilo* al ponerla donde no debía, por el sentido seguido de la frase. Debería figurar después del pictograma 218.
- la que sigue al pictograma 223 resulta confusa, pues coincide con el pliegue central, y puede confundirse con éste; el sentido de la frase reclama su presencia.
- la que sigue al pictograma 250 aparece con claridad en la reproducción del original; León-Portilla la ha omitido. En cambio no aparece la que debería seguir al pictograma 255, que supone el cierre de esta pregunta.

Además, hay que señalar otras cinco separaciones que no constan en el original, pero que deberían estar; acaso se han perdido pues estaban en el límite exterior de las páginas y puede faltar algún fragmento de papel, por deterioro. Son las que siguen a los pictogramas 72, 238, 255, 297 y 314. Pueden suplirse con facilidad. Todavía es preciso señalar un error en la transcripción de León-Portilla que indicó una separación más a continuación del pictograma 70, pues identificó con una separación lo que en realidad es el bastón del personaje representado en el pictograma. Por último, me limité a apuntar que debería haber otras separaciones en las dos páginas perdidas, que pueden sospecharse, al calcular hasta dónde llegan las preguntas o respuestas que se supone debieron ofrecer.

Contenido del catecismo

Se trata de un catecismo que presenta una serie de afirmaciones de la fe cristiana exclusivamente a base de preguntas y respuestas. En general, son breves, sintéticas, menos alguna respuesta un poco más extensa. No hace largas explicaciones, y se limita a ofrecer las respuestas, para que

los lectores del librito pudieran aprender lo esencial de la fe. Las preguntas discurren de la forma siguiente:

- un bloque de preguntas se centra en Dios, su condición de creador, la Trinidad, la divinidad de cada una de las personas y la afirmación de que es un único Dios.
- el bloque segundo pone la atención en Jesús, Dios hecho hombre; su nacimiento; la persona de María, su madre; el motivo de su encarnación; y una breve síntesis de su actuación en la tierra.
- el bloque tercero se centra en la suerte futura de los hombres; la resurrección futura; el premio o castigo según cumplan o no los mandamientos.
- el cuarto bloque se pregunta por la Iglesia; los ángeles; y el valor de las obras humanas para la salvación.

Todo ello en 27 preguntas, con el margen de duda de si se pueden reconstruir otras preguntas (no muchas más) en el texto desaparecido.

Hay una coincidencia básica en los contenidos, y a veces en la expresión (aunque no siempre en los pictogramas) con lo que aparece en el apartado de preguntas y respuestas del catecismo designado como de Pedro de Gante, y el catecismo pictográfico mucagua, que es casi un calco del anterior. Y el parecido resulta algo menor con el catecismo pictográfico mazahua, que difiere en parte del modelo que presentaban los dos anteriores. El presente catecismo pictográfico, con explicaciones anejas en lengua náhuatl entronca con esos mismos contenidos, pero no sigue ninguno de esos dos modelos, sino que tiene su peculiar forma de presentar los contenidos de la fe. Constituye, pues, otro tercer prototipo de presentación de la fe, en lenguaje pictográfico, con preguntas y respuestas.

La originalidad de este catecismo estriba en que sólo contiene el interrogatorio con preguntas y respuestas. Omite totalmente otros formularios que los demás catecismos pictográficos incluyen (padrenuestro, avemaría, credo, salve, artículos de la fe,...). Podría tratarse –como sucede con el que he denominado *Catecismo incompleto*– de una reproducción parcial. El *Catecismo incompleto* se limita a incluir los sacramentos, las obras de misericordia y una oración por los difuntos; es decir, una parte nada más en comparación con el de Pedro de Gante, del que evidentemente depende. Nada impide que el catecismo pictográfico con explicaciones en náhuatl pretendiera, igualmente, la presentación de una parte del contenido de la fe: el interrogatorio de preguntas y respuestas, dejando de lado

los demás formularios. De hecho es así, y ésa es su característica más notable.

No es posible pensar que el manuscrito original fuera más completo, y que se hubieran perdido unas cuantas hojas, en vez de solamente una: sería demasiada casualidad, que se hubieran conservado en exclusiva las hojas centrales del cuadernillo y hubiera desaparecido el resto. Pero, además, el hecho de que las dos últimas bandas del final conservado estén en blanco muestra con evidencia que no se siguió escribiendo otro formulario, y que no se puede pensar en un catecismo más amplio que nos hubiera llegado sólo en parte. Es seguro que el texto completo, con la hoja perdida, contenía exclusivamente el interrogatorio de preguntas y respuestas.

El no contener otros formularios básicos, comunes, ¿puede ser un síntoma de una fecha relativamente tardía? En fechas próximas al comienzo del XVI, parece que era indispensable presentar todos los contenidos de la fe cristiana, con los formularios más comunes. Carecer de estos formularios elementales podría, por tanto, ser un indicio de fecha relativamente tardía. Esta razón abonaría la ya señalada por León-Portilla sobre el estilo de la grafía, para datarlo a finales del XVI o en el XVII. Es un motivo más para inclinarse en esa dirección, y yo también suscribo esa suposición en cuanto a la fecha. Ahora bien, no es una razón convincente en términos absolutos, ya que, como he señalado, el *Catecismo incompleto* carece de los formularios más elementales, presenta sólo una parte de los contenidos de la fe, y se puede adscribir a la familia del de Pedro de Gante; aunque sin saber con exactitud cuántos años median entre ambos.

Anotaciones sobre los pictogramas

He tenido en cuenta una serie de criterios que especifico a continuación:

1°. He procurado dejar de lado y no guiarme por la traducción del texto náhuatl al castellano efectuada por León-Portilla. De esta forma, me he atendido al lenguaje pictográfico, procurando evitar influencias del lenguaje escrito. Sólo después de haber efectuado el desciframiento de los pictogramas, hasta donde es posible, he consultado la versión castellana del texto náhuatl complementario de los pictogramas.

2°. He cotejado los pictogramas entre sí, unos con otros, siempre que aparecen en más de una ocasión en el texto. La dificultad de interpreta-

ción siempre es mayor cuando algunos pictogramas aparecen en una única ocasión.

3°. Sobre todo en estos casos de una sola representación, pero también en el resto, me he guiado: a) por el contexto inmediato de la pregunta o la respuesta; b) por el sentido lógico de la misma; c) por el texto náhuatl o su traducción castellana.

4°. He tenido en cuenta otros catecismos pictográficos, tanto por el contenido de los mismos como por las representaciones de los pictogramas.

En el presente catecismo aparece un guía, representado como un personaje en pie, de algo más de medio cuerpo, con la mano derecha extendida¹⁰ en el sentido de la lectura, de izquierda a derecha. Dicha figura tiene el dedo índice de su mano derecha de un tamaño exagerado. Este personaje adquiere varios sentidos por el resto de los detalles con que está representado en cada ocasión. Lo he tenido en cuenta como pictograma perfectamente diferenciado, con su numeración correspondiente, y he procurado dar con la equivalencia exacta cada vez que aparece.

Además, con mucha frecuencia, hasta 79 veces en la parte pictográfica conservada, aparece sólo una mano, la derecha, en el sentido de la lectura, pero con el dedo índice extraordinariamente exagerado, hipertrofiado. No tiene más sentido que el de hacer avanzar la lectura, fijando la atención en el pictograma que le sigue, que es el que tiene significado. En consecuencia, no he numerado como pictogramas distintos todas estas manos, cuya función de complemento o guía de lectura no añaden nada al desarrollo de lo que el catecismo trata de presentar. Es bueno recordar que el *Catecismo pictográfico mazahua* también dispone de abundancia de representaciones de la mano, la derecha, con el índice extendido en el sentido de la marcha. Y no es menos útil traer a la memoria que el *Catecismo pictográfico atribuido a Bernardino de Sahagún*¹¹ incluye numerosas representaciones de un guía, un personaje que acompaña a los pictogramas propiamente dichos, con el dedo índice extendido hacia ellos para fijar la atención del lector; y que carece de significado propio. Lo que su-

10. Es ordinaria en los catecismos pictográficos la postura de los personajes dibujados con la mano derecha extendida, precisamente por el sentido en que avanza la lectura, de izquierda a derecha en la mayor parte de los casos. En mayor o menor medida se repite en otros catecismos pictográficos.

11. L. RESINES, *Catecismos americanos del siglo XVI*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992.

cede en estos dos catecismos pictográficos vuelve a aparecer en el presente, como una nota que pasa de unos a otros, pues se ajustan a un modelo que se mostró eficaz para el propósito de transmitir la fe

No me parece muy acertada la apreciación de León-Portilla, quien dice a este respecto: «Una mano estilizada, con el dedo índice de tamaño exagerado, es apuntamiento que indica relación entre uno o varios dibujos anteriores a ella y lo que en seguida se representa». Ya he indicado que sirve para fijar la atención en el pictograma siguiente. La supuesta relación viene dada porque se trata de una lectura seguida. Tampoco comparto el otro criterio que expresa así: «Si sobre ella se ven dos puntos, es que señala una doble realidad. Algo paralelo ocurre cuando son tres los puntos que, unidos al dedo índice por unas rayas convergentes, dan a primera vista, la impresión de que se trata de una especie de flor». Se trata, en realidad, de algo mucho más simple: la expresión del número dos, o del número tres (o su variante ordinal, segundo, tercero)¹².

Aún me convence menos el otro criterio que expone León-Portilla a propósito de las representaciones de las manos: «En ocasiones son dos las manos, una frente a la otra, y con sus dedos índices, cruzándose, forman una especie de X. La idea que se expresa es la que correspondería a un signo de igualdad o equivalencia: lo que está pintado antes y lo que viene luego se corresponden». A mi me parece que este pictograma tiene un significado específico: *creo, acepto*, como mostraré en su momento.

Con frecuencia, la repetición o réplica de un mismo pictograma indica el plural (por ejemplo, *dioses*, pict. 5 y 6), el numeral o el ordinal reforzado con el pictograma precedente (... tres [pict. 28] *personas* [pict. 29]); ... segunda [pict. 51] *persona* [pict. 52]). En otras ocasiones la repetición refuerza la idea ya expresada por medio del énfasis (*la santa, santa* [santísima] Trinidad [pict. 22 y 23]).

Una comparación con otros catecismos pictográficos me permite afirmar que en el presente aparece una cierta influencia de otros por la afinidad de los dibujos (salvada la habilidad de cada *tlacuilo*); así, a título de ejemplo, se puede comprobar en los pictogramas que representan a Jesucristo, el cielo, la tierra, el castigo,... No es menos cierto, y no supone contradicción alguna, que otros pictogramas tienen mucha originalidad e independencia; podría citar varios, pero me han llamado especialmente la

12. Con dos puntos o círculos, aparece únicamente en el pict. 51, para hablar de la *segunda* persona de la Trinidad que se hizo hombre. Con tres puntos o círculos aparece en los pict. 4, 28 y 38, materialmente iguales, pero que adquieren, por el contexto, sentido diverso (*cuantos*, para el pict. 4, y *tres* para los pict. 28 y 38).

atención los pictogramas que representan al hombre (pict. 48) o al cuerpo (pict. 223). Se impone, por tanto, una conclusión: quien ha dibujado este catecismo –que no tiene que ser forzosamente el mismo que lo ha inspirado o dictado– se ha movido entre la dependencia e independencia respecto de otros catecismos pictográficos. En parte ha sido influido por ellos y por los pictogramas que habían tenido éxito; y en parte ha emprendido una labor original. Ni hay copia servil, ni hay independencia absoluta.

NOTA PREVIA AL DESCIFRAMIENTO.-

En algunas raras ocasiones, remito con siglas a otros catecismos pictográficos con los que se puede establecer un paralelo. Éstos son:

- G = Catecismo pictográfico de Pedro de Gante.
- I = Catecismo pictográfico incompleto.
- Mu = Catecismo pictográfico mucagua.
- M = Catecismo pictográfico mazahua.
- T = Catecismo pictográfico tolucano.
- S = Catecismo pictográfico de Bernardino de Sahagún.

La cifra que acompaña a la sigla remite al pictograma al que corresponde ese número.

Desciframiento del texto pictográfico ¹³.

[¿Pregunta 1ª, o título?]

Pictograma 1

Una figura sentada, con el dedo índice extendido, tiene una corona, en cuyo interior se adivinan tres círculos; se parece, sin coincidir, a la del pictograma 3, el cual representa la idea de *Señor*. Al venir la frase de la página anterior, desaparecida, no he dado con un significado que cuadre con esta imagen, pues parece poco lógico atribuirle el sentido de *señor*, que vuelve a salir dos pictogramas más adelante, pues en ese caso, el final de la pregunta (o su respuesta), o del título, sería: ... *Señor Dios Señor*. Por comparación con el pictograma 10, su sentido sería: ... *está, está sentado*.

Por otro lado, al cotejar este pictograma, y los dos que le siguen con la parte de preguntas y respuestas de otros catecismos pictográficos, y con el no pictográfico asignado a Bartolomé Castaño, no hay correspondencia con esta pregunta.

Al ser una frase interrumpida, me he decidido por no asignarle significado alguno, puesto que no es posible reconstruir la parte primera de la afirmación, más allá de lo que aparece dibujado en los pictogramas.

Pictograma 2

Un rostro, de frente, en el que se distinguen las cejas, ojos, nariz, boca y perilla, está rodeado de un halo de rayitas perpendiculares a la figura, que delimitan una corona. El sentido de este pictograma, repetido muchas veces, es: *Dios*.

Sin embargo hay que advertir que al mismo pictograma le cuadra en otras ocasiones con más propiedad el sentido de *Señor*.

Pictograma 3

Una cabeza dibujada de perfil, con pelo largo, ojos, nariz, boca y barba. Tiene una corona, ancha, en cuyo interior hay tres círculos que se prolongan por medio de pequeñas líneas convergentes hasta la parte in-

13. Al referirme a otros catecismos pictográficos, éstos aparecen citados con una sigla, y el número del pictograma correspondiente. Las siglas son: G = Catecismo de Pedro de



ferior de la corona. También, como el pictograma anterior, se repite con frecuencia, y se aplica a personas divinas. Su equivalencia es: *Señor*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La primera frase, pregunta o título, termina, pues: ... *¿está sentado? Dios Señor*.

[Pregunta 2ª]

Pictograma 4

Una figura de perfil, de medio cuerpo, señala con su mano derecha a tres círculos de cuya parte inferior brotan unas líneas convergentes hasta la mano de la figura. Se repite en los pict. 26 y 38. En este último lugar, la pregunta está completa (*¿Son tres dioses?*); aunque los pictogramas 38, 39 y 40 aparecen en ese lugar en el mismo orden que aquí, carece de lógica formular dos veces la misma pregunta. Y como aquí, en los pictogramas 4, 5 y 6 la frase queda interrumpida, es forzoso asignar otro sentido. La explicación náhuatl inclina la balanza, para asignar el sentido de: *cuántos*.

Pictograma 5

Además de la representación de la mano, a la que me referí en las páginas precedentes, se repite el pictograma 2. Equivale a: *Dios*.

Pictograma 6

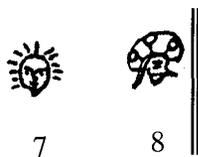
Aparece de nuevo, reforzando al anterior, el pictograma 2, con el sentido plural para el conjunto de los pictogramas 5 y 6: *Dioses*.

La frase interrumpida, podría continuar en la banda siguiente con el verbo *hay*. Coincide con el texto atribuido a Bartolomé Castaño. La pregunta 2ª podría ser: *¿Cuántos dioses [hay]?*

[Respuesta 2ª]

No hay datos. Podrían encajar dos respuestas. En la parte desaparecida de esta banda segunda, caben, seis pictogramas. Uno sería el que completaría la pregunta 2ª [*hay*]; quedarían cinco huecos.

Gante; Mu = Catecismo muçagua; I = Catecismo incompleto; M = Catecismo mazahua; T = Catecismo tolucano; S = Catecismo atribuido a Bernardino de Sahagún.



Si la respuesta es breve, ocuparía un sólo hueco, un pictograma: [uno]. Los cuatro huecos restantes permitirían, junto con los pictogramas 7 y 8, otra nueva pregunta: [¿Donde está este] Dios (pict. 7) Señor (pict. 8)?

Si la respuesta es amplia, como sugiere León-Portilla, habría una sola respuesta, que incluiría los pict. 7 y 8: [Uno solo, bien verdadero, Dios Señor].

Está señalada una separación vertical en la banda.

El texto de esta pregunta podría ser: ¿Cuántos dioses [hay]? [Uno].

[Pregunta 3ª]

Ausente del manuscrito.

Pictograma 7

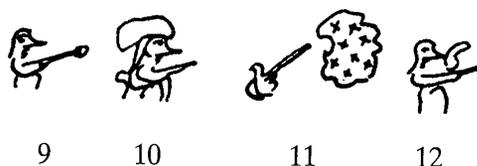
Idéntico al pictograma 2, aunque aparece sólo una parte de él; responde al sentido de: *Dios*.

Pictograma 8

Igual al pictograma 8; equivale a: *Señor*.

Tanto en los pict. 2 y 3, como en los pict. 7 y 8, la escritura náhuatl indica: «teotl dios». Es la reduplicación del mismo concepto en náhuatl y en castellano. Los misioneros en un primer momento dudaron si emplear los vocablos de las lenguas indígenas para designar la divinidad; en un segundo momento, se decantaron por el empleo de la palabra castellana «Dios» que no evocaba las divinidades paganas. En estos dos casos señalados aparecen ambas unidas. En otros catecismos pictográficos (Gante, Incompleto, Mucagua, ...) es frecuente este refuerzo por medio de dos pictogramas: *Señor Dios*.

Está señalada una separación vertical en la banda.



[Respuesta 3ª]

Pictograma 9

Tras una separación vertical, aparece la figura del guía, que apunta a un pequeño círculo con el extremo de su dedo extendido. Se puede entender como: *éste*.

Pictograma 10

Una representación parecida al pict. 1, con dos diferencias: aparece el asiento, y su corona no tiene dibujo alguno en su interior. Equivale a: *está, está sentado*.

Pictograma 11

La mano señala a un espacio irregular, que en cierta medida recuerda un círculo, tachonado de pequeñas cruces. Es una representación común en los catecismos pictográficos. Representa: *el cielo*.

Pictograma 12

Aparece la figura del guía, sobre cuya mano extendida aparece delimitado un pequeño espacio, irregular parecido a una gota. Significa: *y*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

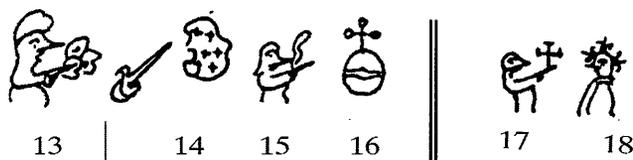
El texto de esta pregunta 3ª podría ser: [*¿Dónde está el] Dios Señor? Está sentado en el cielo y [en la tierra]*].

[Pregunta 4ª]

La parte que falta incluiría el inicio de la pregunta: [*¿Quién hizo todo?*]

[Respuesta 4ª]

Comenzaría la respuesta con un par de pictogramas desaparecidos: [*Dios es*]

**Pictograma 13**

No totalmente completo, se adivina una figura como la del pict. 3, que tiene la mano extendida hacia una masa informe. Por comparación con otros catecismos (G83, Mu88), con una imagen similar, el significado es: *hacedor*.

Pictograma 14

Idéntico al pict. 11, con la misma equivalencia: [*del*] *cielo*

Pictograma 15

Igual al pictograma 12; mantiene su significado: *y*

Pictograma 16

Representación de una esfera, ceñida por la mitad con un círculo; en la parte superior tiene una cruz. Es una representación usual en catecismos pictográficos y en otros iconos: *tierra*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 4ª completa quedaría así: [*¿Quién hizo todo?*] [*Dios es*] *hacedor del cielo y tierra*.

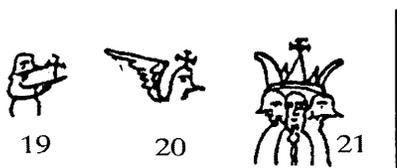
[Pregunta 5ª]

Pictograma 17

Una figura, el guía, sostiene en sus manos una cruz. Es muy frecuente en los catecismos pictográficos con la equivalencia de: *La santa*.

Pictograma 18

Una figura en pie, que mira hacia la izquierda, tiene en torno a su cabeza una corona formada por tres grupos de tres rayos, hacia arriba y hacia los lados. Como en otros catecismos pictográficos, hay diferente representación para el concepto de «Dios» y el de «divinidad». Ya ha aparecido el primero, bien diverso de éste. Por los trazos de la corona, está dotado de carácter divino. Equivale a: *divinidad*



Se interrumpe la lectura en la banda siguiente. No es arriesgado suponer esta pregunta, puesto que los dos pictogramas 17 y 18 se corresponden con los pictogramas G305 (una figura que porta una cruz) y G306 (una figura con corona, que mira hacia la izquierda). En G307 aparece el pictograma que representa a Dios, y que completa la pregunta: *[es Dios]*?

[Respuesta 5ª]

Falta totalmente, pero, por comparación con G308, 309 y 310, se repiten los mismos tres pictogramas. En la pregunta aparecían como interrogativos; en la respuesta, como afirmativos: *[La santa divinidad es Dios]*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

El resultado de la pregunta 5ª quedaría, pues: *¿La santa divinidad [es Dios]? [La santa divinidad es Dios]*.

[Pregunta 6ª]

Falta el comienzo de ella. Podría tratarse del interrogativo: *[¿Quién es?]*.

León-Portilla supone que los pictogramas 19, 20 y 21 forman parte de la respuesta precedente. Yo creo que el conjunto de estos tres pictogramas, junto con lo que acabo de indicar, integran la pregunta. Y la respuesta a ella la constituyen los pictogramas 22, 23 y 24.

Pictograma 19

Es idéntico al pictograma 17, con el mismo sentido: *la santa*.

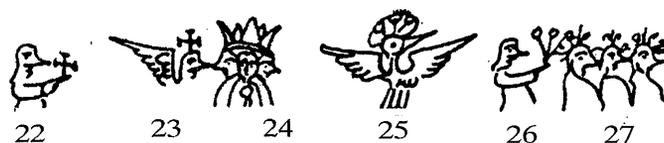
Pictograma 20

Una cabeza que tiene una cruz pequeña sobre ella, y está dotada de un ala. Podría equivaler a: *muy santa*

El conjunto de los pict. 19 y 20, reduplicativo, tiene una correspondencia con el texto náhuatl, que resume dos pictogramas, en lenguaje escrito, en un sólo concepto: *santísima*.

Pictograma 21

Representación de tres personas estrechamente unidas; una mira de frente, y las otras dos a izquierda y derecha. El conjunto de las tres está



cubierto por una corona grande, espectacular. Es una representación parecida a la de G316 y Mu327, donde hay tres personas, unidas, de frente, y con coronas que se funden entre sí. Su equivalencia es clara: *Trinidad*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 6ª]

Pictograma 22

Igual al pict. 19: *La santa*.

Pictograma 23

Igual al pictograma 20, conservando su sentido: *muy santa*.

Pictograma 24

Igual al pictograma 21; no varía el significado: *Trinidad*.

Falta la banda siguiente, que tendría que contener, en correspondencia con otros catecismos y por la lógica de la frase: [*es Dios Padre, Dios Hijo, Dios*]

Pictograma 25

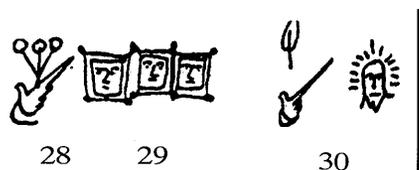
Representación de un ave, con la cabeza vuelta hacia la derecha. Tiene una corona igual a la del pict. 3, que hace imposible el error: *Espíritu Santo*.

Pictograma 26

Repetición del pict. 4. Ya señalé allí que tiene el sentido de *cuántos*, evitando la repetición de la misma pregunta después en los pict. 38-40. Aquí tiene el sentido del numeral: *tres*.

Pictograma 27

Aparece la misma representación que en el pict. 18, con la diferencia de que aquí figuran tres personajes, que miran hacia la derecha, en el sentido de la lectura. Su equivalencia es: *divinidades*.



Pictograma 28

Se trata de la mano, ya habitual, sobre la que aparecen tres bolas, con líneas convergentes en la parte inferior que llegan hasta la mano, como sucedía también en los pict. 4 y 26. Al igual que éste último, tiene el sentido de: *tres*

Pictograma 29

Hay tres cuadrados próximos entre sí que tienen en sus esquinas unos adornos de bolas; en el interior de cada uno de ellos se distingue una cara (ojos, nariz, boca). El sentido es claro, y se refuerza cuando retorna un dibujo muy parecido (pict. 52): *personas*.

Se interrumpe la banda, y en la parte que falta es fácil deducir que la frase se completaría con: *[y un solo Dios]*.

La pregunta 6ª, reconstruida, podría quedar de la siguiente forma: *[Quién es] la santa, muy santa Trinidad? La santa, muy santa Trinidad [es Dios Padre, Dios Hijo, Dios] Espíritu Santo, tres divinidades, tres personas [y un solo Dios]*.

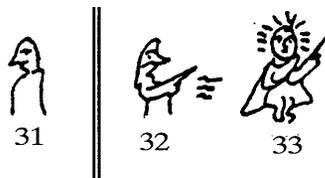
Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

[Pregunta 7ª]

Aparecen a continuación tres preguntas con idéntica estructura. Su reconstrucción es fácil, ya que se ha conservado el final de la pregunta 7ª con su respuesta; el comienzo de la pregunta 8ª; y el final de la pregunta 9ª con su respuesta. Contando, pues, con la sintaxis del comienzo y del final, resulta sencillo suplir lo que se perdió. La parte perdida de la pregunta 7ª, con la misma estructura que la que le sigue, sería: *[Este Padre]*.

Pictograma 30

Consta la mano que sirve de guía, sobre la cual aparece una especie de pluma, en posición vertical, sobre una bola; se adivina mal el dibujo pero se percibe con más claridad en el pict. 35, que es paralelo a éste. A continuación se repite el pict. 2; el conjunto del pictograma compuesto



quiere decir: *¿es Dios?*

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 7ª]

Pictograma 31

El guía está dibujado en el sentido opuesto a la lectura, hacia la izquierda. La lógica de la respuesta, el texto náhuatl y la comparación con G333 (pictograma en el que la respuesta aparece delimitada entre líneas verticales) indican su significado: *Sí*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 7ª, reconstruida, es: *¿[Este Padre] es Dios? Sí*.

[Pregunta 8ª]

Pictograma 32

El guía aparece señalando al pictograma siguiente; junto al guía aparece cuatro líneas cortas, paralelas, onduladas. Quiere decir: *Este*.

Pictograma 33

Hay una persona, vista de frente, que tiene más levantada su mano izquierda. Tiene una capa que le cae por la espalda. Su cabeza está aureolada con corona, rasgo de condición divina. El significado es obvio: *Hijo*.

Se interrumpe la pregunta en la banda que falta, pero el resto de la pregunta resulta patente: *¿es Dios?*

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

[Respuesta 8ª]

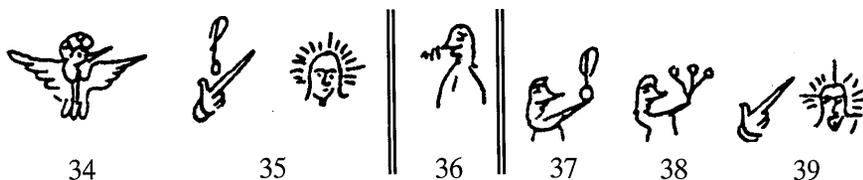
Falta también la respuesta, pero se puede suplir, pues las preguntas similares 7ª y 9ª tienen la misma estructura: *Sí*.

La pregunta 8ª completa queda así: *¿Este Hijo [es Dios?] [Sí]*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

[Pregunta 9ª]

Falta el comienzo de la pregunta, que, lógicamente ha de ser la repetición del pict. 32: *Este*.

**Pictograma 34**

Repetición del pict. 25, con el sentido inalterable: *Espíritu Santo*

Pictograma 35

Es pictograma compuesto, idéntico al pict. 30, conservando el significado: *es Dios*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 9ª]

Pictograma 36

Igual al pictograma 31, mantiene el mismo sentido: *Sí*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

La pregunta 9ª es, por tanto: ¿[Este] *Espíritu Santo es Dios*? *Sí*.

[Pregunta 10ª]

Pictograma 37

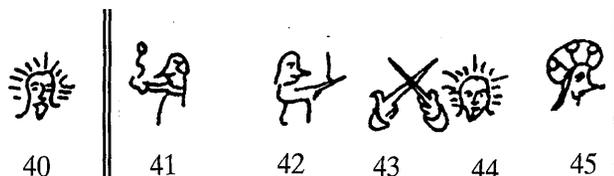
Se repite la misma figura de una pluma vertical sobre una bola, en manos del guía. El sentido es, atendiendo al plural del resto de la interrogación: *Son*.

Pictograma 38

Repetición del pictograma 4 y 26. En estos dos casos tenía diverso sentido atendiendo al contexto. En la presentación actual, adquiere el mismo sentido que el pict. 26: *tres*.

Pictograma 39

Repetición del pict. 5: *Dios*.

**Pictograma 40**

Repetición del pict. 6: *Dios*. En los pict. 38, 39 y 40 aparece idéntica la sintaxis de los pictograma 4, 5 y 6. Carece de lógica que se trate de repetición de la misma pregunta. De ahí que la pregunta puede quedar como *¿Son tres dioses?*, que tiene pleno sentido después de haber afirmado que tanto el Padre, como el Hijo y el Espíritu Santo son dios.

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 10ª]

Pictograma 41

Muy parecido al pict. 31, con sentido afirmativo, el guía, que mira hacia la izquierda, tiene aquí una bola unida a la mano por una línea quebrada. Cambia a sentido negativo: *No*.

Pictograma 42

Prácticamente igual que el pictograma anterior, el guía mira hacia la derecha. La lógica de la respuesta reclama la equivalencia de: *un, uno*.

Pictograma 43

Dos manos que entrecruzan sus exagerados dedos índices. Su sentido aparece corroborado más adelante (pict. 62 y 65): *creo*.

Pictograma 44

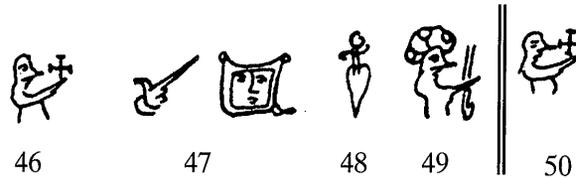
Es igual al pict. 2, con la misma significación: *Dios*.

Pictograma 45

Idéntico al pict. 3, mantiene el mismo sentido: *Señor*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta en conjunto es: *¿Son tres dioses? No, uno creo Dios Señor.*



[Pregunta 11^a]

Pictograma 46

Es la misma figura que en el pict. 17, que adquiere, según contextos, sentido interrogativo (*¿quién* = pict. 22) o afirmativo (*santo* = pict. 17). Aquí tiene el sentido primero: *Quién, qué*.

Pictograma 47

La misma imagen que consta por triplicado en el pict. 29 está en este pictograma una sola vez, precedida por la mano indicadora. Quiere decir, en singular: *persona*.

Pictograma 48

El dibujo que, a primera vista, podría parecer una daga, se trata en realidad de la estilización de una persona: una pequeña cabeza redonda en la parte superior; dos líneas paralelas verticales señala el cuello y tronco; un trazo curvo a media altura de estas líneas verticales señalan los dos brazos; y se prolonga hacia la parte inferior en una forma ahusada que representa el vientre y las piernas. Representa a: *hombre*.

Pictograma 49

El dibujo muestra una persona cuya cabeza recuerda inevitablemente la corona del pict. 3, con carácter divino; a diferencia de aquél pictograma, aquí aparece el cuerpo entero. La figura sostiene en sus manos un bastón curvado en la parte inferior (podría tratarse de una espada, como en G208 y G223). El significado que tiene es: *verdadero*, o también, atendiendo al detalle de la corona del pictograma: *divino*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 11^a]

Pictograma 50

La misma representación del pictograma 17, con el significado de: *el que, este*.



Pictograma 51

Una mano casi idéntica a la del pict. 28, pero con dos bolas en lugar de tres en la parte superior. Indica: *segunda*.

Pictograma 52

Figura por dos veces la representación que había aparecido tres veces en el pict. 29 y una vez en el pict. 42. No cambia su sentido, reformado por la doble imagen, que refuerza el pictograma anterior: *persona*.

Pictograma 53

Hay una flor grande, que brota de un tallo del que salen además dos hojas. Vuelve a aparecer en el pict. 92. Tanto en uno como en otro caso cuadra el sentido de: *llegó a ser*.

Pictograma 54

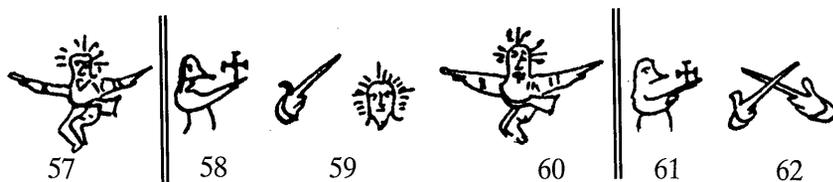
Se repite el pict. 33, que mantiene su significado sin cambios: *Hijo*.

Pictograma 55

Igual que el pict. 3. Tendría que significar, como en aquella ocasión *Señor*. Sin embargo, a la vista de la conjunción de pictogramas que siguen a continuación (pict. 56 y 57), me parece más acorde con otros catecismos pictográficos invertir el significado. Éste pasa a equivaler a: *Dios*.

Pictograma 56

Igual a pict. 2. Como ya he indicado al explicar el pict. anterior, se invierte el significado, y este pictograma 56 adquiere un significado propio (junto con el pict. 57): *Señor*.



Pictograma 57

Una representación de un hombre, con los brazos extendidos, aunque no aparezca la cruz; sus brazos muestran las huellas de la crucifixión. En su cabeza la corona de atributo divino no permite confundirlo con un simple hombre. Otros catecismos pictográficos hacen representaciones similares (G66, I39, Mu67, M11, T17, S16). Equivale a: *Jesucristo*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta completa es: *¿Qué persona [se hizo] hombre divino? Esta segunda persona llegó a ser, [el] Hijo Dios, Señor Jesucristo.*

[Pregunta 12ª]

Pictograma 58

Idéntico al pictograma 17. Tiene el mismo valor: *Quién*.

Pictograma 59

Igual al pict. 56, conserva su sentido: *Señor*.

Pictograma 60

Repite el pict. 57, así como también su significado: *Jesucristo*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

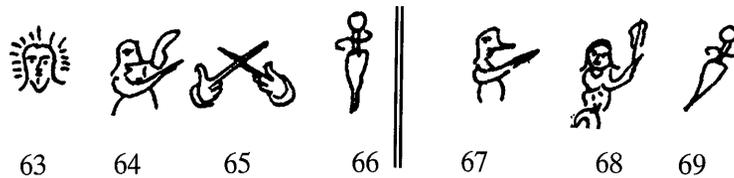
[Respuesta 12ª]

Pictograma 61

Repetición del pict. 17: *Éste*.

Pictograma 62

De nuevo sale el pict. 43, conservando el sentido de entonces: *creo*.

**Pictograma 63**

Idéntico al pict. 2, mantiene la equivalencia: *Dios*.

Pictograma 64

Es igual al pict. 12, y tiene el valor de aquél: *y*.

Pictograma 65

Aparece el pictograma 62, que acaba de salir en esta misma pregunta: *creo*.

Pictograma 66

Repetición del estilizado pict. 48: *hombre*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta queda de esta forma: *¿Quién [es el] Señor Jesucristo? Éste creo Dios y creo hombre.*

[Pregunta 13ª]

Pictograma 67

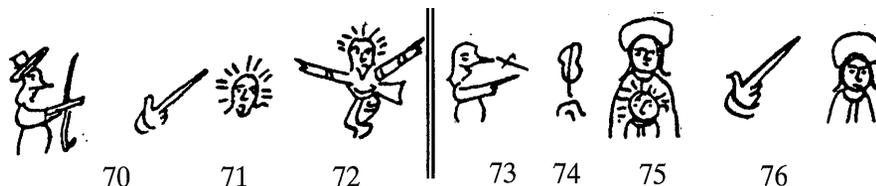
Es el guía que ha salido otras veces, pero no tiene ningún atributo especial en sus manos. El sentido lógico de la pregunta –reforzado por la equivalencia del texto náhuatl– orientan el significado: *cómo*.

Pictograma 68

Sobre un medio círculo, insinuado en la parte inferior de la banda, aparece en pie una persona, de frente, que tiene en su mano izquierda una pluma, como la del pict. 37. La equivalencia que parece cuadrar en este pictograma es: *se hizo*.

Pictograma 69

Es idéntico al pictograma 48: *hombre*.

**Pictograma 70**

Muy parecido al pictograma 49, se diferencia de él en que, en lugar de portar una corona divina, se toca con un sombrero de estilo español. Equivale a: *verdadero*.

Pictograma 71

La mano que muestra el desarrollo de las bandas señala a la figura igual al pict. 56: *Señor*.

Pictograma 72

Igual al pict. 57, con el sentido inalterable: *Jesucristo*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

[Respuesta 13^a]

Pictograma 73

Se repite el pictograma 37; la pluma que porta en su mano tiene, además, unos rasgos transversales en el cañón de la misma, pero esto no parece añadir nada especial al significado: *Éste*.

Pictograma 74

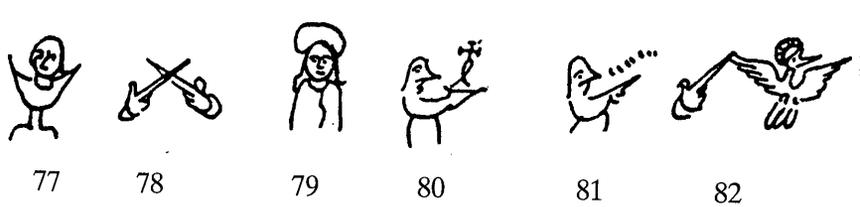
En parte parecido al pict. 68, en el nivel inferior de la banda hay medio círculo, sobre el que ondea una pluma (como en la mano izquierda del personaje del pict. 68). Su sentido podría ser: *estuvo*.

Pictograma 75

En pie, de frente, hay una figura femenina, con corona; a la altura de su vientre hay una figura más pequeña, dotada de corona divina. Éste es precisamente su sentido: *en el vientre*.

Pictograma 76

La mano señala a una figura femenina igual a la del pictograma anterior, pero sin el acompañamiento del otro personaje. Su significado es: *María*.

**Pictograma 77**

En la parte inferior hay una gran copa, que se apoya en el ras de la banda. Por el cuenco de la copa asoma una cabeza, dibujada de frente. No aparece en otras ocasiones en el catecismo, aunque sí muy parecidos (pict. 93, 113, 119...). El contexto relativo al pictograma precedente y a los dos que le siguen aconsejan un significado: *siempre*.

Pictograma 78

Idéntico al pict. 43, con el mismo sentido: *creo*.

Pictograma 79

Se repite el pict. 76. Parece aconsejable retocar al sentido del pictograma en esta ocasión: *virgen*.

Pictograma 80

La figura del guía muestra sobre sus manos una línea que forma un lazo y está rematada por una cruz en la parte superior. Se encuentra también en pict. 80. El sentido, marcado por el contexto aconseja esta equivalencia: *por obra*.

Pictograma 81

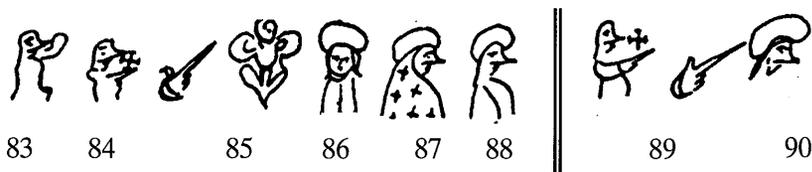
Parecido al pict. anterior, el guía tiene la mano extendida y de su boca brota siete pequeños puntos. Su sentido está avalado por otros pictogramas similares de otros catecismos: *por orden, palabra*.

Pictograma 82

Es repetición del pict. 25: *Espíritu Santo*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

Al final, la pregunta queda así: *¿Cómo se hizo hombre verdadero [el] Señor Jesucristo? Éste estuvo en el vientre [de] María, [que] siempre creo virgen, por obra, por orden [del] Espíritu Santo.*



[Pregunta 14ª]

Pictograma 83

Igual al pict. 12, con el mismo valor: *y*.

Pictograma 84

En tamaño reducido, aparece el pict. 46, con la misma significación: *quién*.

Pictograma 85

Hay una gran flor en la parte inferior de la banda. No es igual que la del pict. 53. En este caso, el significado que corresponde mejor es: *siempre*.

Pictograma 86

Se repite el pict. 79, y, lógicamente, su mismo valor: *virgen*.

Pictograma 87

Un personaje femenino, de perfil, se toca con un manto que baja desde la cabeza y hombros por el resto de la figura; dicho manto está tachonado de cruces; tiene corona alrededor de la cabeza. Significa: *madre*.

Pictograma 88

Similar al anterior, el personaje femenino aparece de perfil, con corona, pero el manto es liso. Se puede entender como una variante del pict. 76: *María*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

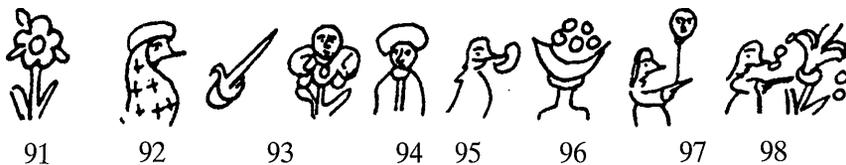
[Respuesta 14ª]

Pictograma 89

Se repite el pict. 17 con la misma significación: *santa*.

Pictograma 90

La mano señala hacia una cabeza de perfil, con corona. El contexto permite afirmar que se trata de una cabeza de mujer, pues la frase continúa hablando de María. Ése es precisamente su sentido: *María*.

**Pictograma 91**

Se repite el pict. 53, una gran flor; y también su sentido: *llegó a ser*.

Pictograma 92

Aparece de nuevo el pict. 87: *madre*.

Pictograma 93

Una flor igual a la del pict. 85 marca el mismo sentido: *siempre*.

Pictograma 94

Repetición del pict. 79: *virgen*.

Pictograma 95

Es igual al pictograma 12: *y*.

Pictograma 96

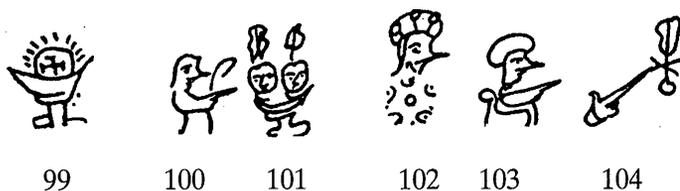
Una copa grande (parecida a la del pict. 77) contiene cinco bolas que la colman. Su sentido es: *llena*.

Pictograma 97

El guía aparece portando en su mano una vara sobre la que aparece una cara. El significado está marcado por el contexto y queda confirmado en la otra aparición del mismo pictograma (pict. 130): *toda*.

Pictograma 98

El guía señala a una gran flor (diversa de las de los pict. 53 y 85). De la flor penden a uno y otro lado unas bolas (¿frutos?). El sentido es: *abundancia*.



Pictograma 99

Por tercera vez aparece una gran copa (antes en los pict. 77 y 96), sobre la que campea un círculo con una cruz inscrita, y aureolado de pequeños rayos. Podría representar los sacramentos (pict. 334), o, en particular, la eucaristía. Sin embargo le cuadra mejor el sentido de: *gracia*.

Pictograma 100

Repetición del pict. 12: y.

Pictograma 101

La parte inferior del pictograma resulta confusa. Podría tratarse del dibujo que aparece con más claridad en el pict. 275, donde se identifica como una pila bautismal. En el presente pictograma hay dos cabezas sobre ella, y sobre las cabezas sendas plumas (?) o llamas (?). El significado que parece más lógico es: *dones*.

Pictograma 102

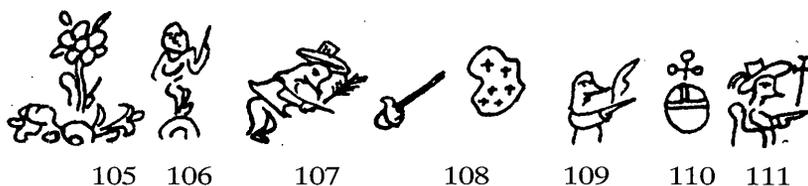
Se trata de un pictograma doble. En la parte superior hay una cabeza como la del pict. 3. En la parte inferior, un círculo central, pequeño, al que rodean otros cinco círculos del mismo tamaño. No tiene equivalencia en este catecismo. En el asignado a Pedro de Gante (G5), hay un pictograma similar, que significa *dentro, el interior*. A la vista de esto, el pictograma podría descifrarse como: *Dios en su interior*.

Pictograma 103

Igual al pictograma 10, con el significado de: *está*.

Pictograma 104

La mano señala a una pluma puesta en vertical sobre una bola; el cañón de la pluma tiene unos trazos transversales, como ocurría en el pict. 73. Más que el significado asignado entonces, aquí parece que el sentido es el de una preposición adversativa: *pero, sino*.

**Pictograma 105**

Hay una gran flor, distinta de las que han precedido, en cuya base aparecen otras flores u hojas. No ha sido fácil asignar un sentido a este pictograma que aparece una sola vez. Podría encajar el de: *creció*.

Pictograma 106

Repetición del pict. 68. Cabe el mismo sentido que entonces: *se hizo*, o también *nació*.

Pictograma 107

Hay un personaje vestido con chaquetilla corta; tiene sombrero español (como el del pict. 70), en su mano derecha lleva una espiga. El personaje está agachado, por la cintura, hacia la derecha (más verosímil que suponer que el dibujo estuviera inclinado, porque la posición de las piernas no permiten esta suposición). No aparece en ninguna otra ocasión. Me ha parecido que lo que mejor conviene a este pictograma es: *el dueño* o también *el autor*.

Pictograma 108

Igual al pict. 11, significa: *cielo*.

Pictograma 109

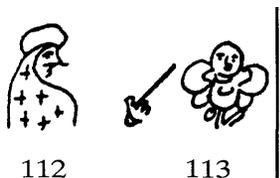
Repite el pictograma 12: *y*.

Pictograma 110

Igual al pict. 16; significa: *tierra*.

Pictograma 111

Es parecido a los pict. 10 y 103, con la diferencia de que el personaje representado no tiene corona (atributo divino), sino un sombrero español. Podría significar: *está* o también *es*.



Pictograma 112

Repetición del pict. 87, equivale a: *madre*.

Está señalada una separación vertical en la banda, pero parece deberse a un error.

Pictograma 113

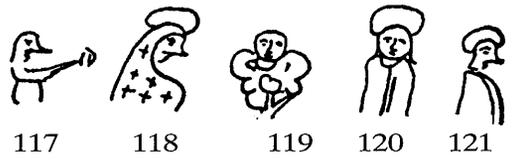
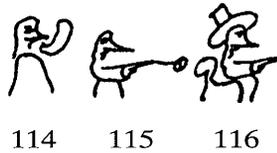
Repetición del pict. 93. Su significado es: *siempre*.

Sin embargo, este pictograma representa un serio problema. Antes y después del mismo aparecen las líneas verticales paralelas que cortan la banda, y que indican el final de una pregunta o de una respuesta, y el comienzo de la siguiente. Parece, pues, que este pictograma está aislado. De interpretarlo así de manera fija, la respuesta 14^a llegaría hasta el pictograma 112; y el pictograma 113 sería la pregunta siguiente. Pero eso contradice el hilo de la exposición, porque la pregunta 15^a comienza en el pict. 114 (También el texto náhuatl inicia ahí la pregunta: *Y ...*). Para mayor confusión, a este pictograma, así aislado, no le acompaña en la parte superior de la banda ningún texto náhuatl; en consecuencia, León-Portilla ha dejado en blanco cualquier equivalencia en castellano.

Como el pictograma, por sí mismo, no constituye una pregunta, o, en caso de hacerlo (*¿Siempre?*), no le sigue una respuesta, ya que los pictogramas que siguen forman parte de una pregunta diversa, me parece que, a pesar de las líneas verticales de separación, las que preceden a este pictograma son un error del *tlacuilo*, y que este pictograma hay que leerlo a continuación del pict. 112.

La pregunta 14^a, en conjunto es: *¿Y quién [es] la siempre virgen madre María? Santa María llegó a ser madre, siempre virgen y llena [de] toda abundancia [de] gracia y dones; Dios en su interior está; pero creció, nació el dueño [del] cielo y tierra; es madre siempre*¹⁴.

14. Acaso resulta un tanto forzado el desciframiento de esta respuesta, dado que varios pictogramas sólo aparecen una vez y no tienen correspondencia con otros lugares que permitan aquilatar su significado. Sin embargo, me parece más ajustado este desciframiento que he propuesto, que la traducción que hace León-Portilla de esta misma respuesta: *En su venerable interior, lo que está, todo, de todas maneras, bueno y recto, en el cielo y en la tie-*



[Pregunta 15ª]

Pictograma 114

Es idéntico al pict. 12: y.

Pictograma 115

Igual al pictograma 9, con la misma equivalencia: *dónde*.

Pictograma 116

Repetición del pict. 111; el significado es: *está*.

Pictograma 117

Repite el pict. 9 y 115, y tiene el mismo valor: *dónde*.

Pictograma 118

Aparece de nuevo el pict. 87, que significa: *mujer*.

Pictograma 119

La misma representación del pict. 85, equivale a: *siempre*.

Pictograma 120

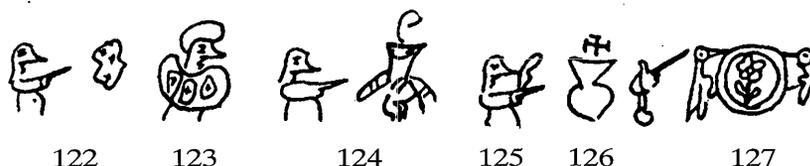
Igual al pictograma 86, con el mismo valor: *virgen*.

Pictograma 121

Se repite el pictograma 88: *María*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

rra, preciosa mujercita ... No me queda sino afirmar que estamos ante una de las expresiones más difíciles de descifrar, tanto en la expresión pictográfica, como en la de la escritura náhuatl.



[Respuesta 15ª]

Pictograma 122

El guía aparece a la izquierda señalando hacia el dibujo que repite el pictograma 10: *cielo*.

Pictograma 123

Hay dibujado un personaje, en pie, de perfil, con corona que no denota ningún rasgo divino en particular; este personaje aparece en segundo plano, y en primer término, como si lo sostuviera con sus manos, hay una ancha franja horizontal, en cuyo interior quedan tres espacios en blanco, cada uno de los cuales alberga una cruz. No está en ninguna otra ocasión. El significado que podría convenir a este pictograma, por el contexto de la pregunta, sería: *permanece*.

Pictograma 124

El guía señala una figura formada por un cuerpo, desnudo, pero que carece de cabeza; en su lugar hay algo informe, parecido a un trapecio. Resulta muy original. Su significado no ofrece duda: *cuerpo*.

Pictograma 125

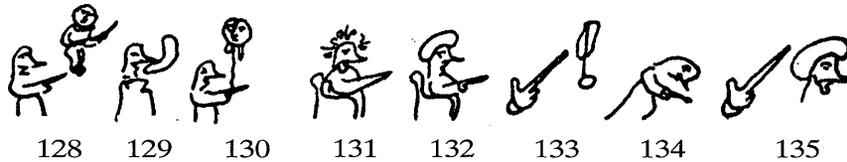
Igual al pict. 12: *y*.

Pictograma 126

Aunque aparece sólo una parte (por estar desgarrado el pliegue central del cuadernillo), se identifica sin problema. Es un corazón, en cuya parte superior hay una pequeña cruz. Aparece en otras ocasiones, por ejemplo, en pict. 215. Significa: *alma*.

Pictograma 127

La mano apunta a dos círculos concéntricos; en su interior hay dibujada una flor; en torno a la circunferencia exterior, aparecen dos aves, una a cada lado. Aparece de nuevo en pict. 301 y 305. Por la lógica del lenguaje pictográfico parece que le corresponde el significado de: *premio*.

**Pictograma 128**

El guía señala a una figura pequeña, desnuda, que aparece en la parte superior de la banda. Su significado es: *fue subida*.

La diferencia con el pictograma 173, referido a Jesús, es que él subió por sí mismo, en tanto que María, en quien se centra esta pregunta, fue subida al cielo.

Pictograma 129

Igual al pict. 12: y.

Pictograma 130

Reproduce el pict. 97, que significa: *todos*.

Pictograma 131

Representación de una figura sentada, de perfil, mirando hacia la derecha; en su cabeza una corona divina, como la del pict. 18, muestra su significado: *divinidad*.

Pictograma 132

Es repetición del pict. 103: *está*.

Pictograma 133

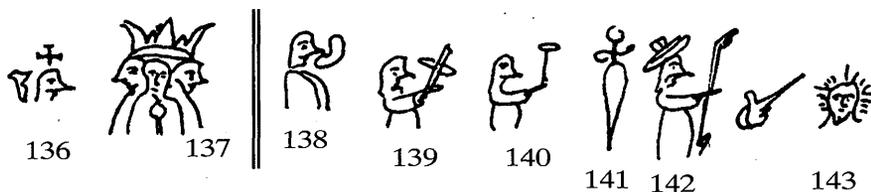
Se repite el pict. 104, que equivale a: *pero, sino*.

Pictograma 134

Una figura como la del guía aparece inclinada hacia la derecha (como la del pict. 107); no tiene nada en sus manos. Significa: *pedimos*.

Pictograma 135

Es repetición del pictograma 90, interpretado como: *María*.

**Pictograma 136**

Réplica del pictograma 20: *santa*.

Pictograma 137

Repetición del pictograma 21, con el mismo valor: *Trinidad*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 15^a, descifrada, es: *¿Y dónde está, dónde [la] madre, siempre virgen María? En el cielo permanece [con] cuerpo y alma, [en] premio fue subida, y todos a la divinidad, Dios; pero(?) pedimos [por] María a la Trinidad.*

[Pregunta 16^a]

Pictograma 138

Igual al pictograma 12: *y*.

Pictograma 139

Aparece el guía que tiene en su mano un listón en posición oblicua; sobre él hay una línea transversal curva. No se percibe bien de qué objeto se trata. El significado está deducido del contexto de la pregunta: *por qué*.

Pictograma 140

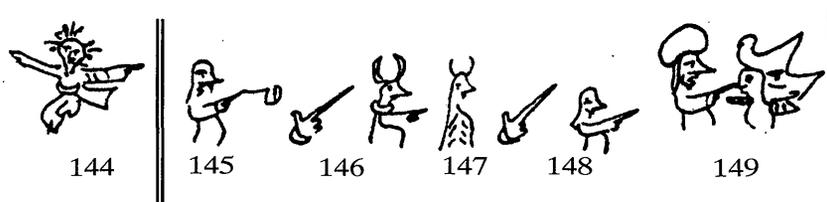
El guía tiene en su mano un objeto casi plano, redondeado por los extremos; dicho objeto se une a su mano por medio de un trazo. Su sentido, como el del pictograma anterior es deducido por el sentido de la pregunta, cotejado con otros catecismos pictográficos: *fue*.

Pictograma 141

Es igual al pict. 48, con el mismo sentido: *hombre*.

Pictograma 142

Repite el pict. 49; mantiene la significación: *verdadero*.

**Pictograma 143**

Se reproduce el pict. 56, con el significado que tenía entonces: *Señor*

Pictograma 144

Es repetición del pict. 57; su equivalencia es: *Jesucristo*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 16^a]

Pictograma 145

Este pictograma es igual que los pict. 9 y 115, que significaba *dónde*; sin embargo, el contexto reclama aquí el sentido de: *para*.

Pictograma 146

La mano apunta hacia una persona, como el guía, que tiene en su cabeza unos grandes cuernos de venado. Puede interpretarse como: *malos*.

Pictograma 147

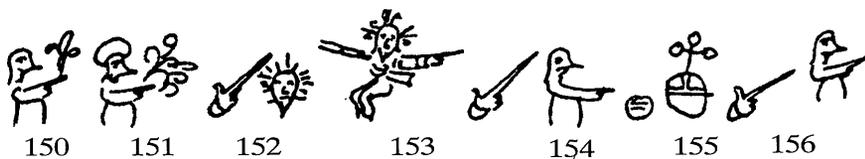
Resulta parecido al pictograma anterior, pero el cuerpo del personaje está lleno de pequeñas rayas que lo afean. Se trata de una representación usual en catecismos pictográficos (G37, Mu38). Significa: *pecadores*.

Pictograma 148

La mano apunta hacia el guía que aparece de tamaño reducido y con la mano extendida. Su sentido es: *estos [pecados]*.

Pictograma 149

Una figura con corona divina como el del pict. 55, aparece representada de cuerpo entero, de perfil, con su mano extendida hacia la derecha, en actitud de dirigirse a otra, a la derecha del pictograma, que tiende las manos hacia la izquierda al personaje anterior. Este segundo personaje está casi rodeado por sus espaldas y por la parte superior de la cabeza con una extraña figura, informe, que parece engullirle. Se trata de la deformación de un pictograma ampliamente documentado, que trata de represen-



tar el monstruo infernal que devora a sus víctimas (G7, I97, Mu6, M17, S33). La idea que transmite el pictograma es clara: *librar*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

Descifrada la pregunta 16ª aparece así: *¿Y por qué fue hombre verdadero el Señor Jesucristo? Para [a] los malos pecadores [de] estos [pecados] librar.*

[Pregunta 17ª]

Pictograma 150

Aparece el guía; en su mano una figura que recuerda una flor: un cuerpo central, redondeado por la parte superior y dos hojas estilizadas, una a cada lado. Su valor es: *Qué*.

Pictograma 151

Es parecido al anterior. Pero el personaje está dotado de corona; y en su mano no tiene una flor, sino un ramo abundante de ellas. Su sentido podría ser: *hizo, obró*.

Pictograma 152

Repite el pict. 56: *Señor*.

Pictograma 153

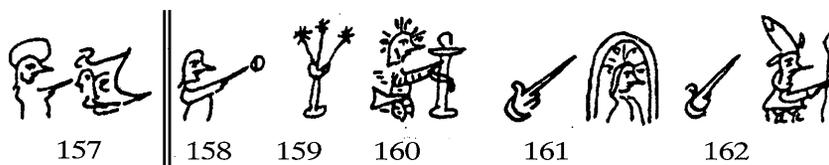
Está repetido el pict. 57; significa: *Jesucristo*.

Pictograma 154

La mano, a la izquierda del pictograma, apunta a un personaje que, con su mano extendida señala a un pequeño círculo que aparece a la derecha, casi en el umbral inferior de la banda. No sale en ninguna otra ocasión. Su sentido encaja con: *vivir*.

Pictograma 155

Es igual al pict. 16, conservando el sentido unívoco: *tierra*.

**Pictograma 156**

Repite el pictograma 148. Es preciso anotar que la mano que señala al personaje aparece al final del folio 4r, mientras el personaje está al comienzo del folio 4v: tiene el mismo sentido que entonces: *éstos*.

Pictograma 157

Repetición del pict. 149, con el valor de: *librar*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 17ª]

Pictograma 158

Igual al pict. 9, tiene el sentido de: *éste*.

Pictograma 159

Hay dibujado un flagelo, con el mango en posición vertical, del que salen tres líneas que terminan en sendas estrellas (bolas con puntas). Su sentido está atestiguado en otros catecismos (G101, Mu109, T452): *castigo*.

Pictograma 160

Hay una persona, con corona de identificación divina, atada a una columna alta, casi de su misma estatura. Es obvio el significado: *sufrió*.

Pictograma 161

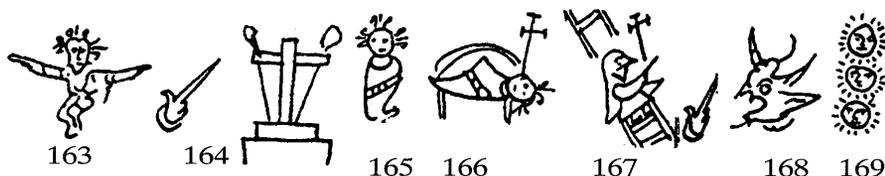
La mano apunta a una persona dibujada de perfil, con corona; dicha persona está como encerrada en un espacio delimitado por dos líneas paralelas que la rodean formando un arco. El sentido es: *por orden*.

Pictograma 162

La mano apunta a una persona que está sentada, de perfil, con un exagerado gorro, y que tiene en posición vertical un báculo o cetro en su mano. Es evidente el sentido: *Poncio Pilato*.

Pictograma 163

Es igual al pict. 60. En él tenía el sentido de: *Jesucristo*, en tanto que en el presente pictograma es patente otro valor: *fue crucificado*.



Pictograma 164

La mano, al extremo izquierdo de la banda, señala al dibujo que inicia la banda segunda: en ella aparece una cruz, sobre un pedestal, adornada a los lados por una caña con el hisopo y una lanza. El sentido es nítido: *en la cruz*.

Pictograma 165

Hay un dibujo en que aparece una persona, en posición vertical, pero amortajada: no se distinguen sus brazos y piernas, pues está envuelta con un sudario; una estrecha banda oblicua corre a media altura. Se distingue perfectamente la cabeza, ojos y boca, así como la corona divina que la rodea. El sentido del pictograma es: *fue muerto*.

Pictograma 166

La misma representación de la figura del pict. anterior aparece en posición horizontal, depositada sobre unas parihuelas; al fondo aparece un arco; y a la derecha, una cruz potenziada, alta. Es claro el significado: *sepultado*.

Pictograma 167

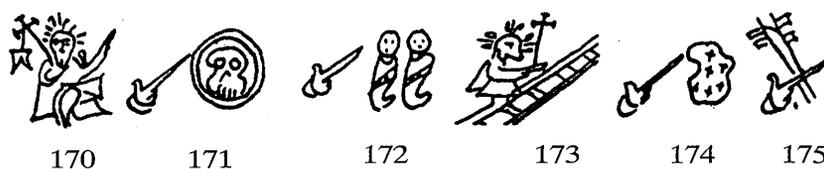
Desde el umbral superior de la banda, hasta el inferior de la misma, en oblicuo, hay una escalera con peldaños. Por ella desciende una persona que tiene corona divina; lleva en su mano un estandarte. El valor del pictograma aparece con nitidez: *descendió*

Pictograma 168

La mano, ya habitual, señala hacia una cabeza monstruosa en la que se aprecia la boca, un ojo, y una protuberancia o cuerno. Se trata de la representación, un poco más acabada y precisa, del monstruo que aparecía en el pict. 149. Equivale a: *el infierno*.

Pictograma 169

Tres caras se superponen en vertical; están rodeadas de una serie de rayos a su alrededor. El valor del pictograma es: *al tercer día*.

**Pictograma 170**

Es muy parecido al pict. 33: una figura en pie, desnuda, de frente, con capa; en su mano izquierda porta un estandarte o lábaro, rematado por una cruz, como en el pict. 167. Significa: *resucitó*.

Pictograma 171

La mano señala un espacio delimitado por dos círculos concéntricos; en su interior, hay dibujado algo que se puede entender como una calavera: cráneo desnudo, cuencas de los ojos, dientes en su parte inferior. Quiere decir: *de entre* o también *del lugar de*.

Pictograma 172

Una mano señala a una representación doble (signo de plural) idéntica a la del pict. 165, pero sin corona alguna. Es: *los muertos*.

Pictograma 173

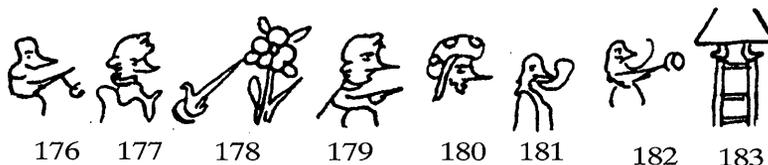
Casi simétrico del pict. 167, la escalera va desde el umbral inferior al superior, y la persona con corona y estandarte asciende por ella: *subió*.

Pictograma 174

Igual al pict. 11, significa: *el cielo*.

Pictograma 175

Aparece la habitual mano superpuesta a un dibujo con dos líneas paralelas, inclinadas; en su extremo superior brotan a ambos lados cuatro pequeñas líneas. Recuerda al mástil y al clavijero de una guitarra. El sentido podría ser el de: *allá*.

**Pictograma 176**

Hay un dibujo muy estilizado, que podría ser de una persona con la mano extendida hacia una pequeña bola (como en pict. 9, 115, 145). Podría entenderse como: *está*.

Pictograma 177

Parecido a los pict. 10 y 116, el personaje que está dibujado aquí no tiene corona ni sombrero, si bien su cabeza tiene un tamaño desproporcionado. Se entiende como: *sentado*.

Pictograma 178

Hay una flor grande, como la del pict. 91. El contexto reclama otro sentido distinto que el de aquella ocasión: *a la derecha*.

Pictograma 179

Repetición del pict. 177. La lógica de la frase reclama este otro sentido: *del Padre*.

Pictograma 180

Igual al pict. 3: *Señor*.

Pictograma 181

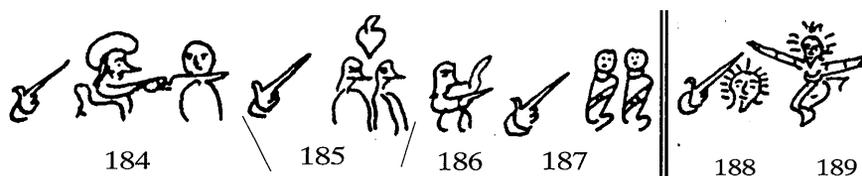
Repite el pict. 12: *y*.

Pictograma 182

El guía apunta hacia una pequeña bola, como en el pict. 9. El sentido es: *[de] donde*.

Pictograma 183

No oblicua (como en los pict. 168 y 173) sino vertical, hay una escalera, en cuyo extremo superior se ven los pies de una persona que se apoyan en los largueros de la escalera. Es claro el valor: *vendrá*.

**Pictograma 184**

Una mano señala a un personaje sentado, con corona, idéntico al del pict. 10, que se dirige a otro que está en pie ante él; el que está sentado tiene en su mano derecha una espada o puñal puesto a la altura del cuello de la otra persona. Es significado resulta muy claro: *juzgar*.

Pictograma 185

La mano apunta hacia dos personajes (denota el plural) sobre los cuales campea la silueta de un corazón (como el pict. 126) que denota la idea de *alma*. Por tanto, los personajes con alma son: *los vivos*.

Pictograma 186

Igual al pict. 12: y.

Pictograma 187

Idéntico al pict. 172, con el mismo valor: *muertos*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 17^a, descifrada completamente, es así: *¿Qué hizo el señor Jesucristo [al] vivir [en la] tierra a librarnos? Éste castigo sufrió por orden [de] Poncio Pilato, fue crucificado en la cruz, muerto, sepultado; descendió al infierno; [al] tercer día resucitó de entre los muertos; subió al cielo; allá está sentado [a la] derecha del Padre Señor; y de donde vendrá [a] juzgar [a] los vivos y los muertos.*

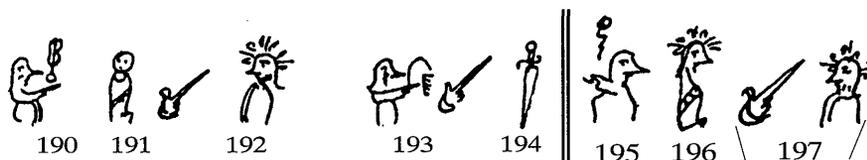
[Pregunta 18^a]

Pictograma 188

Es igual al pict. 56: *señor*.

Pictograma 189

Repite el pictograma 57: *Jesucristo*.

**Pictograma 190**

Igual que el pictograma 37, puede tener el mismo sentido: *es, fue*.

Pictograma 191

Se repite el pict. 165: *murió, muerto*.

Pictograma 192

Es una repetición del pict. 18: *divinidad*.

Pictograma 193

La figura del guía tiene en su mano algo que resulta difícil identificar: una línea arqueada, en cuyo extremo aparecen una serie de rayas horizontales. Se podría interpretar como: *o*.

Pictograma 194

Casi desaparecido en el doblez interior del cuadernillo, por el desgarro del papel, aparece el pictograma que es réplica del pict. 48: *hombre*.

León-Portilla omitió este pictograma en la reproducción que llevó a cabo.

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 18^a]

Pictograma 195

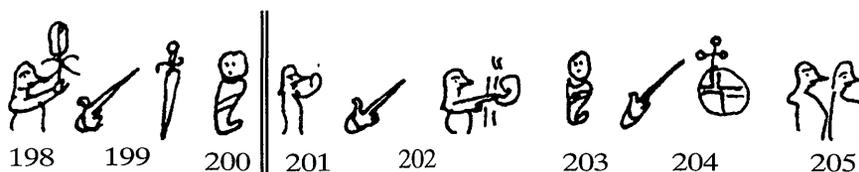
El guía aparece en pie, de perfil, mirando hacia la izquierda. De su mano brota como una voluta en espiral, rematada en una bola. Repite el pict. 41. El sentido del pictograma es: *no*.

Pictograma 196

Es parecido al pict. 165, con la diferencia de que la figura está representada de perfil en lugar de estar de frente; tiene corona divina, pues se está refiriendo a la muerte de Jesús. Significa: *murió*.

Pictograma 197

Es igual al pict. 18: *divinidad*.

**Pictograma 198**

Consta el mismo dibujo del pict. 104, pero en lugar de estar señalado por la mano habitual está en la mano del guía. El significado es: *sino*.

Pictograma 199

La mano apunta a la reproducción del pict. 66: *hombre*.

Pictograma 200

Es idéntico al pict. 191. Equivale a: *murió*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 18ª dice así: *El señor Jesucristo, ¿fue muerto [como] divinidad, o [como] hombre? No murió [como] divinidad, sino [como] hombre.*

[Pregunta 19ª]

Pictograma 201

Es una repetición del pict. 12: *y*.

Pictograma 202

La mano apunta hacia una figura que señala con su mano algo como un círculo casi completo; entre la figura, a la izquierda, y el círculo, a la derecha, hay unos trazos paralelos en posición vertical. El sentido es preciso deducirlo del contexto: *después*.

Pictograma 203

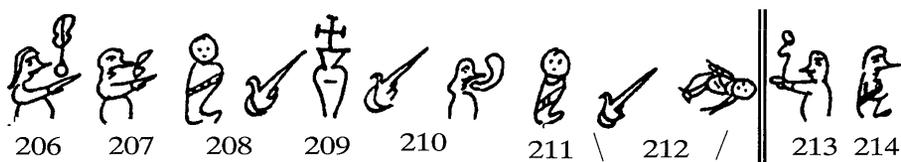
Es repetición del pictograma 191; lógicamente mantiene el mismo sentido: *muerto*.

Pictograma 204

La mano habitual apunta hacia la representación del mismo pict. 16: *tierra*.

Pictograma 205

La figura aparece duplicada (como en el pict. 185), pero sin el dibujo superior del corazón. El sentido, plural, es: *nosotros*.

**Pictograma 206**

Es igual al pict. 37 y 190; la equivalencia es: *se hizo, fue*.

Pictograma 207

Repetición del pict. 12. Aquí parece que cuadra mejor el significado de: *con, en*.

Pictograma 208

Es idéntico al pict. 191; su sentido es: *muere*.

Pictograma 209

La mano apunta a la imagen del corazón, que representa la idea de: *alma*.

Pictograma 210

La habitual mano apunta al pictograma que reproduce el pict. 12: *y*.

Pictograma 211

Repetición del pict. 191; su valor es como en aquél: *muere*.

Pictograma 212

Recuerda inevitablemente al pict. 166, pero sin que aparezca corona divina, ni la cruz ni el sepulcro o arco del fondo. Cuadra el sentido de: *cuerpo*, aunque haya otro pictograma que expresa el mismo concepto (pict. 124).

Está señalada una separación vertical en la banda.

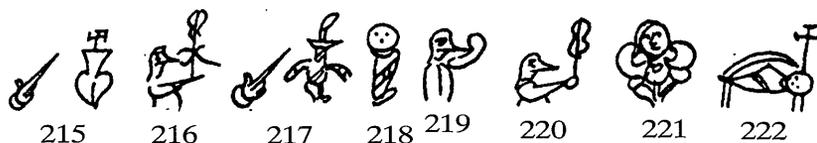
[Respuesta 19ª]

Pictograma 213

Se repite el pict. 195, que conserva su equivalencia: *no*.

Pictograma 214

Es idéntico al pict. 196, aunque sin corona divina: *muere*.

**Pictograma 215**

Es réplica del pict. 209: *alma*.

Está señalada una separación vertical en la banda, pero puede deberse a un error.

Pictograma 216

Es idéntico al pict. 198, con el mismo valor: *sino*.

Pictograma 217

Reproducción del pict. 124, que representa: *cuerpo*.

Pictograma 218

Aparece de nuevo el pict. 191; tiene la misma equivalencia: *muere*.

Se supone que aquí debía aparecer la separación vertical en la banda que figura a continuación del pictograma 215.

La pregunta 19ª, descifrada en su totalidad queda de la siguiente forma: *Y después [de] muertos [en] la tierra nosotros, ¿[qué] se hace, muere el alma y muere el cuerpo? No muere el alma, sino el cuerpo muere.*

[Pregunta 20ª]

Pictograma 219

Repetición del pictograma 12; mantiene el mismo sentido: *y*.

Pictograma 220

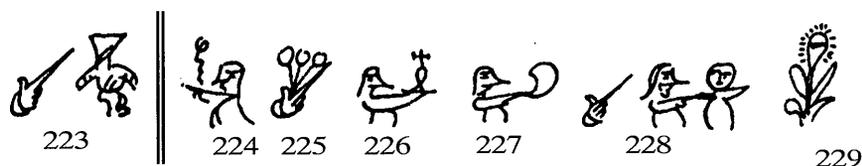
Es pictograma muy parecido al 216, y al 190; como éste último le cuadra el sentido de: *qué, cómo*.

Pictograma 221

Es repetición del pict. 93, con la misma equivalencia: *siempre*.

Pictograma 222

Aparece de nuevo el pict. 166, con el valor que entonces tenía: *muerto, morir*.

**Pictograma 223**

Repetición del pict. 124 y 217; responde al mismo significado: *cuervo*. Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 20ª]

Pictograma 224

Es réplica del pict. 213, conservando su sentido: *no*.

Pictograma 225

Es igual que la primera parte del pict. 28 (y parecido a los pict. 4 y 26). Allí le había otorgado el sentido de *tres*, en reduplicación del casi inmediato pict. 26. Aquí parece cuadrar mejor el sentido causal de: *pues, porque*.

Pictograma 226

Es repetición del pict. 80, cuyo sentido es: *por obra*.

Pictograma 227

Idéntico al pictograma 202, parece corresponderle el mismo significado: *después de*.

Pictograma 228

El guía tiende su mano hacia otro personaje semejante a él, pero representado de frente. No hay otro pictograma que se le parezca. El sentido que puede encajar, atendiendo al contexto de la pregunta, es: *acabar*.

Pictograma 229

Una flor, tan estilizada que parece más un capullo, surge de un tallo vertical, en cuya parte inferior hay dos hojas. La parte superior del capullo está aureolada con una sucesión de pequeñas rayas perpendiculares al mismo: El valor del pictograma puede ser el de: *vida*.



Pictograma 230

Es parecido a la figura del pict. 193. Pero en lugar de tener al extremo de la línea curva una serie de siete pequeñas rayas horizontales, tiene una bola, como la del pict. 9. Parece que responde al sentido de: *donde*.

Pictograma 231

Es un pictograma doble: en primer plano aparece una persona en posición horizontal, con la misma indumentaria de los difuntos, es decir, con el cuerpo enfajado, rematado por una estrecha cenefa oblicua (pict. 191). En segundo plano aparece la misma imagen del pict. 124. El sentido de estas dos partes es, respectivamente: *muerto* y *cuerpo*; el sentido conjunto puede equivaler a: *cadáver*.

Pictograma 232

Igual al pict. 124, conserva su mismo sentido: *cuerpo*.

Pictograma 233

Es igual al pict. 12: *y*.

Pictograma 234

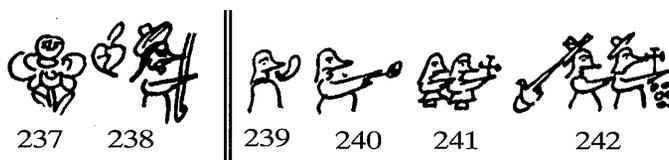
Repite el pict. 126, con el valor de: *alma*.

Pictograma 235

La mano apunta a un personaje que mantiene sus dos brazos extendidos hacia unas minúsculas representaciones en forma de pequeñas flores. Encaja el sentido de: *reunir*.

Pictograma 236

Repite el pict. 12: *y*.

**Pictograma 237**

Es reproducción del pict. 93; permanece inalterable su significado: *siempre*.

Pictograma 238

He numerado como un solo pictograma lo que podrían ser dos. Aparece la representación del pict. 126, que significa *alma*, seguido de la figura con sombrero español y un bastón que había salido en los pict. 49, 70, 142, que tiene el valor de: *verdadera*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

El conjunto de la pregunta 20^a quedaría descifrado de esta forma: *¿Y qué?, ¿[para] siempre muere [el] cuerpo? No, pues por obra (¿orden?), después de acabar [la] vida, donde [están] [los] cadáveres, el cuerpo y el alma se reunirán, y siempre [con] verdadera alma.*

[Pregunta 21^a]

Pictograma 239

Repite el pict. 12: y.

Pictograma 240

Es igual al pict. 9, conservando el mismo valor: *dónde*.

Pictograma 241

Hay en el pictograma dos personajes, unidos, signo del plural; el de la derecha sostiene en su mano una pequeña cruz. Parece corresponder el sentido *a: están*.

Pictograma 242

La mano señala a dos personajes, también unidos (por tanto, también plural); están tocados con sombrero español, como en otra serie de pictogramas. El que aparece a la derecha, como ocurría en el pict. anterior tiene en su mano una ristra de pequeñas bolas o cuentas, que están rematadas por una cruz en la parte superior. Es un modelo que aparece en G262, I139 (con más claridad) y Mu273. Equivale a: *los que rezan*, o también *los cristianos*.

**Pictograma 243**

La mano señala a la reproducción del pict. 202; conserva el mismo valor: *después de*.

Pictograma 244

Repite el pict. 191. El pict. anterior, junto con éste responde a la misma sintaxis que los pict. 202-203. El sentido es: *muerto*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 21^a]

Pictograma 245

Se repite el pict. 9; su sentido es: *éstos*.

Pictograma 246

Es igual que el pict. 11: *al cielo*.

Pictograma 247

Se repite el pict. 9; pero parece que no encaja el sentido pronominal, sino el sentido casual, *pues, porque*.

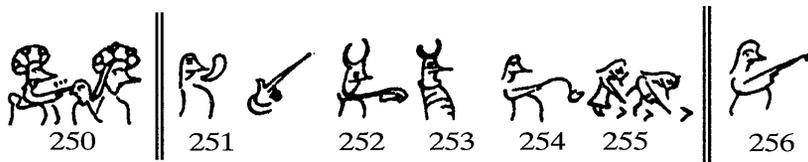
Pictograma 248

Hay un personaje, que se puede suponer que está representado de frente (aunque no se vea la parte inferior de su vestido). Con sus brazos abiertos sostiene ante él, a la vista del lector un rectángulo en el que están trazadas tres líneas ondulantes que simulan la escritura. El significado del pictograma, por el contexto de la respuesta es: *cumplieron los mandamientos*.

El rectángulo que contiene escritura ha sido una representación común de los *mandamientos* en algunos catecismos pictográficos (G277, Mu288). Una representación idéntica a ésta, en los pictogramas G670 y Mu 475 significan precisamente: *cumplieron los mandamientos*.

Pictograma 249

Es igual al pictograma 2, con su mismo sentido: *Dios* (o el que aparece en otras ocasiones, *Señor*, pict. 56).



Pictograma 250

Es un pictograma compuesto. A la izquierda hay una representación casi igual a la del pict. 184, que equivale a: *juzgar*; la diferencia del pictograma actual con aquél es que de la boca del personaje divino brotan unos puntos, que expresan la palabra (como en el pict. 81). A la derecha aparece una representación únicamente de la cabeza divina, como en el pict. 55. En conjunto, el pictograma podría ser: *[que] manda Dios*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 21ª, descifrada en su totalidad, queda de esta forma: *¿Y dónde irán los cristianos después de muertos? Éstos al cielo, pues cumplieron los mandamientos [que] el Señor Dios manda.*

[Pregunta 22ª]

Pictograma 251

Igual al pict. 12: *y*.

Pictograma 252

Igual al pict. 146. Equivale, por tanto, a: *los malos*.

Pictograma 253

Reproduce el pict. 147, con el mismo valor que aquél: *pecadores*.

Pictograma 254

Reproducción del pict. 9, su sentido sería: *éstos*.

Pictograma 255

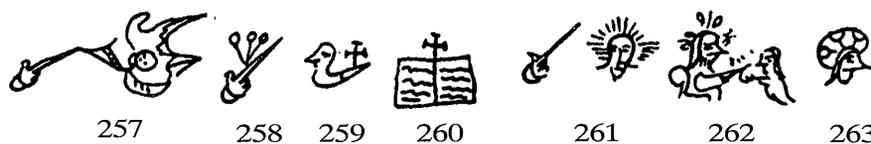
Dos personas (signo de plural) aparecen inclinadas hacia adelante y abajo (como en el pict. 107); pero, a diferencia de aquél, no están tocados con sombrero español. El sentido es: *caerán*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

[Respuesta 22ª]

Pictograma 256

Es igual al pictograma 9, con el mismo valor: *éstos*.

**Pictograma 257**

Parecido a la figura de la derecha del pictograma 149, se ve con mayor claridad que en el pictograma aludido, la figura de un muerto (pict. 191) a punto de ser devorado por el monstruo infernal. Ése es precisamente su significado: *al infierno*.

Pictograma 258

Es réplica exacta del pict. 225; y le corresponde el mismo sentido casual que encajaba en aquella ocasión: *pues, porque*.

Pictograma 259

Una persona, el guía, apunta con su mano, sobre la cual hay una cruz, al pictograma siguiente. (Parece que hacia la parte inferior de la banda debería continuar la silueta de la persona, pero no es así, quedando una extraña figura de cabeza y un brazo. Tiene una clara equivalencia con el pictograma G680: *no guardaron, despreciaron*).

Pictograma 260

Un rectángulo más grande que el del pict. 258, dividido en dos mitades, en cuyo centro hay una cruz, contiene líneas que semejan escritura. Representa a: *los mandamientos*.

Pictograma 261

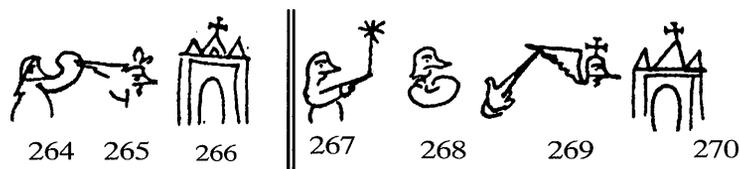
Repetición del pict. 2; significa: *Dios*, o también, *Señor*.

Pictograma 262

Muy parecido al pict. 250, cambia la corona de la persona divina que ordena: *manda*.

Pictograma 263

Igual al pict. 55, con el mismo sentido: *Dios*.

**Pictograma 264**

Igual al pict. 12: y.

Pictograma 265

Igual al pict. 20, conserva su valor: *santa*.

Pictograma 266

Hay un edificio, con puerta, que tiene dos torreones en la parte superior; en medio de ellos un remate, como frontón o cúpula, que sostiene una cruz. Aparecerá de nuevo más adelante. Significa: *Iglesia*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 22^a, una vez descifrada, queda de esta forma: *¿Y los malos, pecadores, éstos caerán? Éstos [al] infierno, pues no cumplieron los mandamientos [que] el Señor Dios manda, y [los de] la santa Iglesia.*

[Pregunta 23^a]

Pictograma 267

Es parecido pero no igual al pict. 198: el guía sostiene sobre una vara una estrella. El sentido, por el contexto de la pregunta es: *Qué*.

Pictograma 268

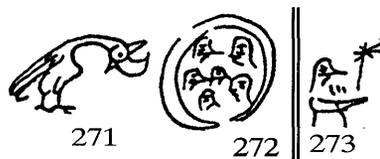
Se trata de un pictograma muy poco nítido para percibir el dibujo. Aparece una cara, de perfil, hacia la izquierda, por debajo de la cual, una porción informe, parecida a la de los pict. 12 o 264. Sin embargo, contra lo que cabría suponer, no cuadra el sentido de: y, que es el común, sino más bien el de: *es*.

Pictograma 269

Repetición del pict. 20, con el sentido de: *santa*.

Pictograma 270

Se reproduce otra vez el pict. 266, manteniendo el mismo valor: *iglesia*.



Pictograma 271

Hay dibujada un ave de gran tamaño, con las alas plegadas, y en posición estática; la cabeza, orientada hacia la derecha, está algo inclinada; tiene una cresta formada por tres plumas llamativas, que sobresalen. Sólo por la contemplación del pictograma sería imposible descifrar su sentido, ya que, además, aparece únicamente en esta ocasión. El texto náhuatl que acompaña a los pictogramas señala a continuación de *iglesia*, la palabra: *católica*, que es su valor. El pictograma tiene parecido con G135, en que aparece un animal que recuerda a un ave; en Mu145 aparece también un ave, pero resulta francamente difícil reconocerla; en M196 el pictograma ha cambiado totalmente, ya que se trata de una persona orante, con los brazos extendidos, de los que penden sendos rosarios.

Pictograma 272

Un doble círculo concéntrico, en cuyo interior aparecen dibujadas seis pequeñas cabezas. El texto náhuatl señala a este propósito: *romana*. En G472 hay una representación parecida a ésta, con la diferencia de que sólo aparece una cabeza grande en el interior del doble círculo concéntrico. Allí, en ese preciso lugar, no encaja más que el sentido de: *invisible*, como se deduce del pict. G555¹⁵.

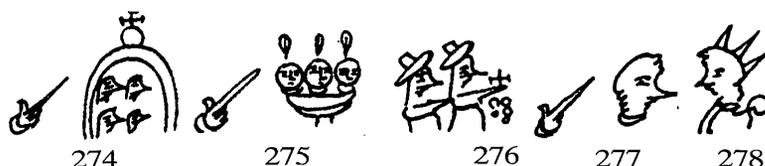
Está señalada una separación vertical en la banda.

[Respuesta 23^a]

Pictograma 273

Repetición del pict. 267 en la parte conservada del pictograma, en la parte izquierda; en la parte derecha se aprecia una cabeza que podría ser repetición del pict. 268, pero sin seguridad alguna. Al iniciarse la respuesta, el sentido del pictograma parece obvio, y se ve reforzado por el resto de la frase: *es*.

15. J. CORTÉS, *El catecismo en pictograma de Fr. Pedro de Gante*, Madrid, F. U. E., 1987, 311 interpreta el pictograma G472 como *romana*, ateniéndose, como única razón, a los textos escritos en náhuatl, del *Catecismo en lengua mexicana* y del *Catecismo en lengua maçagua y en lengua castellana*.



Pictograma 274

La habitual mano señala hacia un arco doble, grande, rematado en su parte superior por una bola y una cruz. El interior del arco cobija cuatro pequeñas cabezas. El sentido del pictograma es: *la unión*. Guarda un ligero parecido, en cuanto al dibujo, con el pict. 161, aunque no en cuanto al significado.

Pictograma 275

Muy parecido al pict. 101, hay una gran copa (¿o pila bautismal?) de la que sobresalen tres cabezas con sendas plumas sobre ellas (allí eran sólo dos cabezas). El sentido que parece corresponder en esta ocasión, por el contexto, a diferencia del pictograma similar, es: *bautizados*.

Pictograma 276

Es repetición del pict. 242, y mantiene el mismo valor: *cristianos*.

Pictograma 277

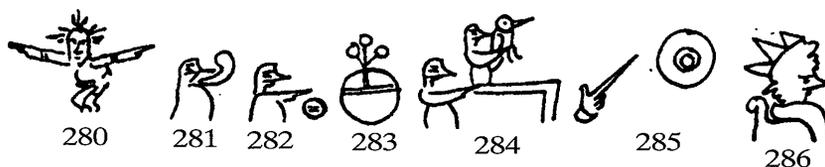
Hay una cabeza grande, como la de los pict. 177 y 179, pero en esta ocasión carece de cuerpo. El sentido del pictograma es ése precisamente: *cabeza*.

Pictograma 278

Una figura, con el mismo tamaño para su cabeza que el pictograma anterior, recuerda inevitablemente a los pict. 177 y 179. Pero se diferencia por dos detalles: está sentado mirando hacia la izquierda (como síntoma de negación), y tiene un gorro del que sobresalen tres puntas ostensibles. El sentido que encaja aquí es el de: *invisible*.

Pictograma 279

Igual que el pict. 2. Significa: *Señor*.

**Pictograma 280**

Igual que el pict. 57. Equivale a: *Jesucristo*.

Pictograma 281

Repite el pictograma 12: *y*.

Pictograma 282

Repetición del pict. 154, con el mismo significado: *viven*.

Pictograma 283

Repetición del pict. 16. Equivale a: *tierra*.

Pictograma 284

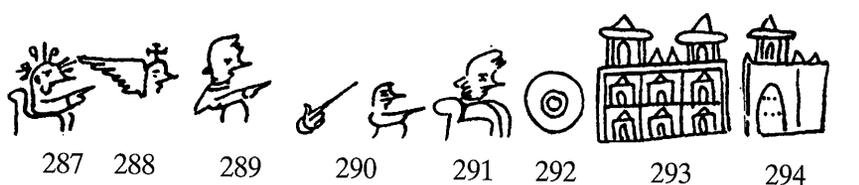
Se trata de un pictograma original. Aparece a la izquierda el guía, en pie, señalando a la segunda figura. Ésta aparece sobre un pedestal horizontal que viene desde la derecha del pictograma: se trata de un personaje más pequeño, que tiene a su vez en sus brazos, a otro más pequeño aún (incluso podría confundirse con un ave). Parece que el sentido que mejor encaja es el de: *miran*, con el matiz de *acatan* u *obedecen*.

Pictograma 285

Resulta también un pictograma confuso. Son tres círculos concéntricos. La corona formada por los dos más externos está coloreada, mientras el círculo interior no lo está. El significado que parece corresponder en las dos ocasiones en que aparece el pictograma es: *uno, único*.

Pictograma 286

La misma figura del pict. 278 ahora está orientada hacia la derecha, signo de afirmación. Su equivalencia sería, pues: *visible*.



Pictograma 287

Con notable parecido al pictograma 192, una persona dotada de corona de divinidad aparece sentada. No parece lógico atribuirle el atributo de divinidad, pues está hablando de la cabeza visible de la Iglesia, del papa. Podría encajar el sentido de: *santo*, que se reforzaría con el pictograma siguiente.

Pictograma 288

Es repetición del pict. 20. Significa: *santo*. Junto con el anterior, ambos darían la equivalencia de: *muy santo*.

Pictograma 289

Repetición del pict. 179. Significa: *Padre*.

Pictograma 290

La habitual mano señala hacia un personaje parecido al del pictograma 58, pero que no porta una cruz en su mano. Equivale a: *es* o *está*.

Pictograma 291

Repetición del pict. 289, con el mismo valor: *Padre*.

Pictograma 292

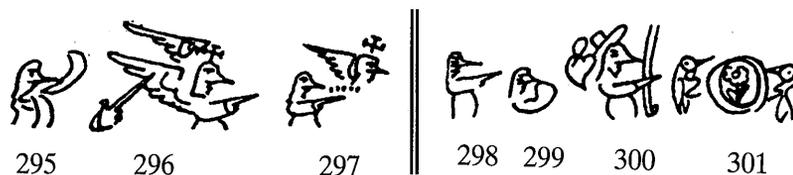
Aparece de nuevo el pict. 285, que equivale a: *uno, único*.

Pictograma 293

Hay un edificio bastante más voluminoso que el que había aparecido en el pict. 266, y que representaba la iglesia. El presente trata de representar una ciudad, a juzgar por la versión del texto náhuatl: *ciudad*.

Pictograma 294

Es un edificio muy parecido al del pict. 266, que equivalía a: *iglesia*. En esta ocasión, el contexto es distinto y lo aporta el texto náhuatl donde consta: *Roma*.



Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 23^a, íntegra, es: *¿Qué es la santa Iglesia católica romana? Es la unión de los bautizados cristianos; [su] cabeza invisible el señor Jesucristo, y viven en la tierra; miran [al] único visible, muy santo padre, [que] es el padre único [en la] ciudad [de] Roma.*

[Pregunta 24^a]

Pictograma 295

Es igual al pictograma 12: y.

Pictograma 296

La mano indica a un dibujo en que aparece un personaje con dos alas (la izquierda desplazada hacia la parte superior de la banda), y una cruz sobre la cabeza; aparece la parte inferior del cuerpo. Es parecido al pict. 20. Pero la idea que trata de expresar es otra: *ángeles*.

Pictograma 297

A continuación, se repite el pict. 20: *santos*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

[Respuesta 24^a]

Pictograma 298

Es igual que el pictograma 32; significa: *éstos*.

Pictograma 299

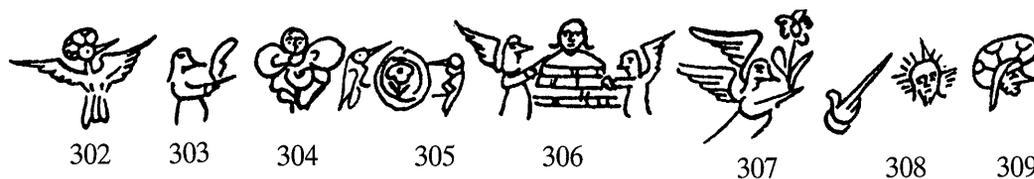
Es repetición del pictograma 268, conservando el mismo valor: *son*.

Pictograma 300

Repetición del pict. 239. Su significado es: *alma verdadera* (que equivaldría a *espíritus puros*), con la denominación teológica más usual.

Pictograma 301

Repetición del pict. 127. Conserva su significado de: *premiados*.

**Pictograma 302**

Igual al pict. 25, conserva intacto su sentido: *Espíritu Santo*.

Pictograma 303

El guía sostiene en su mano una pluma, o algo que se le parece. Es el relativo: *los cuales*.

Pictograma 304

Repetición del pict. 77, con el significado que tenía entonces: *siempre*.

Pictograma 305

Se repite en la misma respuesta el pict. 127: *premiados*.

Pictograma 306

En el dibujo aparece una persona en pie, de frente. Caben dos apreciaciones para continuar describiendo a esta persona: 1ª, que sólo se vea su busto, colocado sobre un pedestal formado por cinco estratos superpuestos; 2ª, que se entrevea su cuerpo a través de una gasa fina. A uno y otro lado aparecen dos ángeles, que pueden estar sosteniendo la gasa de la segunda hipótesis, o reverenciando a la persona representada. El sentido del pictograma es: *honran*.

Pictograma 307

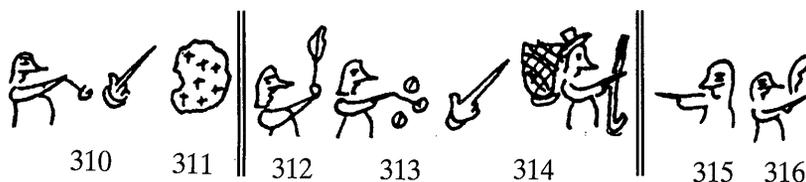
Un ángel en actitud dinámica, avanza hacia la derecha, mientras sostiene en sus manos una elegante flor. Su sentido se puede deducir con facilidad: *alaban*

Pictograma 308

Repetición del pict. 2: *Dios*.

Pictograma 309

Réplica del pict. 3, con el mismo valor que tenía entonces: *Señor*.

**Pictograma 310**

Es igual que el pict. 9, con el mismo sentido: *donde*.

Pictograma 311

Reproducción del pict. 11. Su equivalencia es: *el cielo*.

Está señalada una separación vertical en la banda.

La pregunta 24^a, al completo, se descifra así: *¿Y los ángeles santos? Éstos son almas verdaderas, premiadas [por] el Espíritu Santo, los cuales siempre premiados, honran [y] alaban al Dios Señor donde [está en] el cielo.*

[Pregunta 25^a]

Pictograma 312

Repetición del pict. 190. Su equivalencia es: *cómo*.

Pictograma 313

Muy parecido al pict. 9, el guía señala hacia un objeto; pero mientras en el pict. 9 era una sola bola; ahora, hay otra por encima de ella y otra por debajo; las tres son del mismo tamaño. El significado hay que deducirlo por el contexto: *sirven*, o también, *salvan*.

Pictograma 314

Una mano casi borrada señala a un personaje representado de pie, de perfil hacia la derecha, que porta a sus espaldas un gran cesto de juncos. Su sentido es: *obras* o *trabajos*.

Se supone que debía haber una separación vertical en la banda.

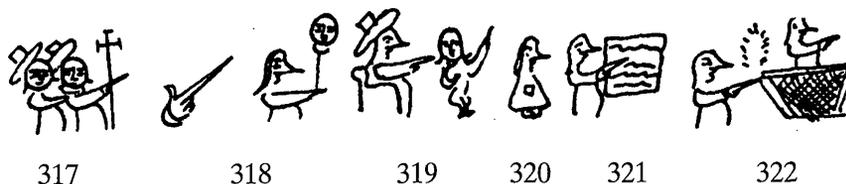
[Respuesta 25^a]

Pictograma 315

Repetición del pict. 41. Significa: *no*.

Pictograma 316

Aparece de nuevo el pict. 12: *y*.



Pictograma 317

Una representación con dos figuras (plural), casi idéntica a los pict. 242 y 276. En lugar de aparecer arrodillados, están de pie; y en lugar de tener en sus manos un rosario, portan una cruz alta, de remate de un bastón. No me parece que haya que alterar el sentido: *cristianos*.

Pictograma 318

Repetición idéntica del pict. 130, equivale a: *todos*.

Pictograma 319

Es parecido al pict. 184, donde aparecía una figura con corona (divina), sentada, juzgando a uno que está en pie ante él. En el pict. presente, la figura principal aparece también sentada, pero con sombrero (no divino), en actitud equivalente de juzgar a alguien, que está en pie, dirigiéndose hacia la derecha de la banda, pero con el rostro vuelto hacia quien le juzga, que está a la izquierda, casi a sus espaldas. Esta persona que está siendo juzgada aparece desnuda. El sentido podría ser: *juzgará a los hombres*.

Pictograma 320

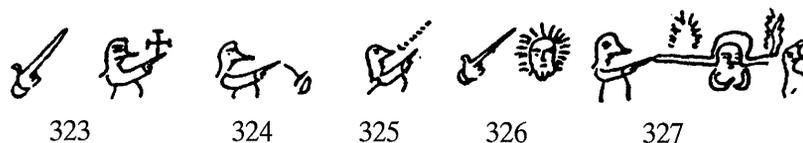
Un personaje, en pie, de perfil, con vestido corto que permite ver sus pies. Se observa un pequeño cuadrado en el centro de su cuerpo. No es fácil dar con el sentido: *¿faltas?*

Pictograma 321

El guía aparece señalando un rectángulo con líneas onduladas que simulan escritura. El sentido puede ser: *a los mandamientos*.

Pictograma 322

El guía señala a un personaje pequeño que está en pie sobre una cesta de juncos parecida a la del pict. 314. Entre el guía y el personaje que está en pie, aparece, borrosa, una especie de pluma constituida por una aureola de pequeñas líneas. Podría cuadrar el sentido de: *méritos*.

**Pictograma 323**

Igual al pict. 17. Su sentido es: *santo*.

Pictograma 324

Es repetición del pict. 9 y del 306; equivale a: *donde*.

Pictograma 325

Repetición del pict. 81, conservando el significado de aquél: *ordena*.

Pictograma 326

Repetición del pict. 2; equivale a: *Señor*.

A partir de aquí se interrumpe la banda, al faltar el f. 8r. En relación con esta pregunta, verosíblemente seguiría el pictograma idéntico al pict. 57: *Jesucristo*.

La pregunta 25ª, casi completa, podría quedar de esta forma: *¿Cómo salvan [nuestras] obras? No, y [a] los cristianos todos juzgará a los hombres [por] las faltas [a] los mandamientos; los méritos santos donde ordena el señor [Jesucristo].*

A partir de este momento todo son conjeturas, pues la falta del f. 8r no permite saber ni el contenido de los pictogramas y las preguntas restantes, ni dónde empezaba o terminaba la pregunta o las preguntas que pudiera contener el manuscrito.

[Pregunta 26ª]

Pictograma 327

El guía apunta hacia una extraña figura, representada de frente, en que se percibe la cabeza y manos de una persona; a la altura de su cuello surgen unas prolongaciones extensas a derecha e izquierda; a sus extremos hay unas palmas o plumas insinuadas, pues el dibujo sólo tiene las rayas que las orlan (como sucedía en el pict. 322). En el extremo derecho, unido al personaje central aparece otro personaje, de la misma forma que



el guía figura en el extremo izquierdo. Al no tener correspondencia con ningún otro, y al estar interrumpida la frase, no he podido saber el sentido que encierra. Tampoco he encontrado paralelismo con otros catecismos pictográficos.

Pictograma 328

Igual al pict. 12: y.

Pictograma 329

Es igual al pict. 227, con el significado de: *cuando*.

¿...? y *cuando*...

.....

Pictograma 330

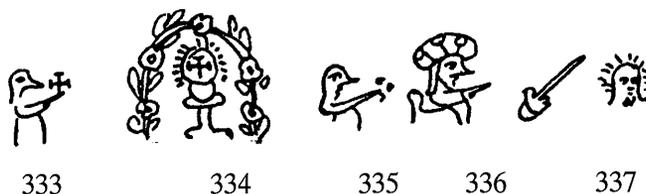
Recuerda vagamente al pict. 93, en que aparecía una persona emergiendo en el tallo de una flor. En el presente, hay una persona en la parte superior, pero lo que aparece en la parte inferior son claramente llamas. El significado no ofrece duda: *condenados*.

Pictograma 331

El guía señala hacia una figura sentada (lo que denota poder), con unos grandes cuernos. Evoca a la figura del pict. 168, que representaba al demonio; o, por sus cuernos, a la del pict. 146, que representaba a los malos. Por consiguiente, el significado de este pictograma podría ser: *el poder del infierno*.

Pictograma 332

Aparece un ave más voluminosa que la que en el pict. 271 representaba a la iglesia *católica*. Ésta aparece representada de forma que tiene el cuerpo de perfil, o casi de perfil, y la cara vuelta hacia el lector. Las plumas de su cabeza son hirsutas. No tiene equivalencia con ningún otro pictograma. La traducción castellana del vocablo náhuatl informa que se trata del: *demonio*.



Está señalada una separación vertical en la banda.
 ...los condenados al poder del infierno [y] del demonio.

A partir del pictograma 329, y hasta el final, quedan una serie de fragmentos inconexos, que da la impresión de que pertenecen a dos preguntas. De hecho, está marcada una separación vertical, a continuación del pict. 322. Hasta ahí podría llegar una pregunta, con su respuesta (sería la pregunta 26^a), centrada en la suerte de los malos: ¿...? y cuando... (...) ...los condenados al poder del infierno [y] del demonio.

[Pregunta 27^a]

Pictograma 333

Igual que el pict. 22; significa: *santo*.

Pictograma 334

En el centro del pictograma aparece un cáliz en la parte inferior, sobre el que se muestra una hostia consagrada, que tiene una cruz inscrita. La aureola de rayos lo muestra así. A su alrededor está rodeado de una guirnalda de flores, muy cuidada, que forma un arco. El sentido podría ser el de: *eucaristía*. Pero, acorde con otros catecismos pictográficos, encaja el más genérico de: *sacramentos*.

Pictograma 335

Es repetición del pict. 313, cuyo valor es el de: *sirven*, o mejor, *salvan*.

Pictograma 336

Es igual que el pict. 10, con la equivalencia de: *Dios*.

Pictograma 337

Igual al pict. 2, equivale a: *Señor*. Quizá fuese seguido del pictograma que representa a Jesucristo.

...los sacramentos *salvan* [por?] *Dios Señor*..



338



339



340

.....
Pictograma 338

Igual al pict. 66. Representa al: *hombre*.

Pictograma 339

El guía señala hacia la representación que repite el pict. 10. Equivale a: *Dios*.

Pictograma 340

Repite el pict. 11, que significa: *cielo*.

... *el hombre [con] Dios [en] el cielo*.

Desde el pict. 323, hasta el final, iría otra última pregunta, la pregunta 27ª, en torno a la suerte de los buenos: *Santo... (...) ...los sacramentos salvan [por?] Dios Señor... (...) ... el hombre [con] Dios [en] el cielo*.

CONTENIDO DEL CATECISMO PICTOGRÁFICO NÁHUATL

- Pregunta 1 ... *¿está sentado? Dios Señor*.
- Pregunta 2 *¿Cuántos dioses [hay]? [Uno]*.
- Pregunta 3 *[¿Dónde está el] Dios Señor? Está sentado en el cielo y [en la tierra]*.
- Pregunta 4 *[¿Quién hizo todo?] [Dios es] hacedor del cielo y tierra*.
- Pregunta 5 *¿La santa divinidad [es Dios]? [La santa divinidad es Dios]*.
- Pregunta 6 *[Quién es] la santa, muy santa Trinidad? La santa, muy santa Trinidad [es Dios Padre, Dios Hijo, Dios] Espíritu Santo, tres divinidades, tres personas [y un solo Dios]*.
- Pregunta 7 *¿[Este Padre] es Dios? Sí*.

- Pregunta 8 *¿Este Hijo [es Dios?] Sí.*
- Pregunta 9 *¿[Este] Espíritu Santo es Dios? Sí.*
- Pregunta 10 *¿Son tres dioses? No, uno creo Dios Señor.*
- Pregunta 11 *¿Qué persona [se hizo] hombre divino? Esta segunda persona llegó a ser, [el] Hijo Dios, Señor Jesucristo.*
- Pregunta 12 *¿Quién [es el] Señor Jesucristo? Éste creo Dios y creo hombre.*
- Pregunta 13 *¿Cómo se hizo hombre verdadero [el] Señor Jesucristo? Éste estuvo en el vientre [de] María, [que] siempre creo virgen, por obra, por orden [del] Espíritu Santo.*
- Pregunta 14 *¿Y quién [es] la siempre virgen madre María? Santa María llegó a ser madre, siempre virgen y llena [de] toda abundancia [de] gracia y dones; Dios en su interior está; pero creció, nació el dueño [del] cielo y tierra; es madre siempre.*
- Pregunta 15 *¿Y dónde está, dónde [la] madre, siempre virgen María? En el cielo permanece [con] cuerpo y alma, [en] premio fue subida, y todos a la divinidad, Dios; pero(?) pedimos [por] María a la Trinidad.*
- Pregunta 16 *¿Y por qué fue hombre verdadero el Señor Jesucristo? Para [a] los malos pecadores [de] éstos [pecados] librar.*
- Pregunta 17 *¿Qué hizo el señor Jesucristo [al] vivir [en la] tierra a librar-nos? Éste castigo sufrió por orden [de] Poncio Pilato, fue crucificado en la cruz, muerto, sepultado; descendió al infierno; [al] tercer día resucitó de entre los muertos; subió al cielo; allá está sentado [a la] derecha del Padre Señor; y de donde vendrá [a] juzgar [a] los vivos y los muertos.*
- Pregunta 18 *El señor Jesucristo, ¿fue muerto [como] divinidad, o [como] hombre? No murió [como] divinidad, sino [como] hombre.*
- Pregunta 19 *Y después [de] muertos [en] la tierra nosotros, ¿[qué] se hace, muere el alma y muere el cuerpo? No muere el alma, sino el cuerpo muere.*

- Pregunta 20 *¿Y qué?, ¿[para] siempre muere [el] cuerpo? No, pues por obra (¿orden?), después de acabar [la] vida, donde [están] [los] cadáveres, el cuerpo y el alma se reunirán, y siempre [con] verdadera alma.*
- Pregunta 21 *¿Y dónde irán los cristianos después de muertos? Éstos al cielo, pues cumplieron los mandamientos [que] el Señor Dios manda.*
- Pregunta 22 *¿Y los malos, pecadores, éstos caerán, donde [el] infierno, pues no cumplieron los mandamientos [que] el Señor Dios manda, y [los de] la santa Iglesia.*
- Pregunta 23 *¿Qué es la santa Iglesia católica romana? Es la unión de los bautizados cristianos; [su] cabeza invisible el señor Jesucristo, y viven en la tierra; miran [al] único visible, muy santo padre, [que] es el padre único [en la] ciudad [de] Roma.*
- Pregunta 24 *¿Y los ángeles santos? Éstos son almas verdaderas, premiadas [por] el Espíritu Santo, los cuales siempre premiados, honran [y] alaban al Dios Señor donde [está en] el cielo.*
- Pregunta 25 *¿Cómo salvan [nuestras] obras? No, y [a] los cristianos todos juzgará a los hombres [por] las faltas [a] los mandamientos; los méritos santos donde ordena el señor [Jesucristo].*
- Pregunta 26 *¿...? y cuando... (...) ...los condenados el poder del infierno [y] del demonio.*
- Pregunta 27 *Santo... (...) ...los sacramentos salvan [por?] Dios Señor... (...) ... el hombre [con] Dios [en] el cielo.*

RECONSTRUCCIÓN DE LA PLANA 1ª (f. 1v-2r)

PROPUESTA DE LUIS RESINES

Pregunta 1ª, respuesta 1ª (o título)

... está el Dios Señor.

Pregunta 2ª

¿Cuántos dioses [hay]?

Respuesta 2ª

[Uno].

Pregunta 3ª

[¿Dónde está el] Dios Señor?

Respuesta 3ª

Está sentado en el cielo y [en la tierra].

Pregunta 4ª

[¿Quién hizo todo?]

Respuesta 4ª

[Dios es] hacedor del cielo y tierra.

Pregunta 5ª

¿La santa divinidad [es Dios]?

Respuesta 5ª

[La santa divinidad es Dios]

Pregunta 6ª

[¿Quién es] la santa, muy santa Trinidad?

Respuesta 6ª

La santa, muy santa Trinidad [es Dios Padre, Dios Hijo, Dios] Espíritu Santo, tres divinizades, tres personas [y un solo Dios]

Pregunta 7ª

¿[Este Padre] es Dios?

Respuesta 7ª

Sí.

Pregunta 8ª

¿Este Hijo [es Dios]?

Respuesta 8ª

Sí.

Pregunta 9ª

¿[Este] Espíritu Santo es Dios?

Respuesta 9ª

Sí.

PROPUESTA DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Pregunta 1ª, respuesta 1ª

... Dios.

Pregunta 2ª

¿Cuántos dioses?

Respuesta 2ª

[Solo uno, bien verdadero, Dios Señor.

Pregunta 3ª

¿Que allá está en el cielo y [sobre la tierra y por todas partes, el que] hizo el cielo y la tierra?

Respuesta 3ª

En verdad él, es la santísima Trinidad.

Pregunta 4ª

¿Quién es la santísima Trinidad?

Respuesta 4ª

[Dios Padre, Dios Hijo, Dios] Espíritu Santo, tres respetables, tres personas [y un solo bien verdadero Dios].

Pregunta 5ª

¿Acaso Dios?

Respuesta 5ª

En verdad.

Pregunta 6ª

[¿Es el Hijo?

Respuesta 6ª

Pregunta 7ª

¿[Espíritu] Santo acaso es Dios?

Respuesta 7ª

En verdad.

La reconstrucción de la última plana (f. 7v-8r) no es posible al no encontrar en otros catecismos pictográficos referencias válidas que permitieran una exposición lógica. Otro tanto sucede con el texto náhuatl, al no estar presentes fragmentos de las frases finales. Puede comprobarse no la reconstrucción, sino la doble actuación tanto de desciframiento pictográfico, como de traducción del texto náhuatl, al final del texto en ambas versiones.

**COMPARACIÓN ENTRE EL DESCIFRAMIENTO DE LA VERSIÓN
PICTOGRÁFICO, Y LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO NÁHUATL**

DESCIFRAMIENTO DE LOS PICTOGRAMAS	TRADUCCIÓN DEL TEXTO NÁHUATL
Pregunta 1 <i>... ¿está sentado? Dios Señor.</i>	... Dios.
Pregunta 2 <i>¿Cuántos dioses [hay]? [Uno].</i>	¿Cuántos dioses? Sólo uno bien verdadero... Dios.
Pregunta 3 <i>[¿Dónde está el] Dios Señor? Está sentado en el cielo y [en la tierra].</i>	...que allá está en el cielo y sobre la tierra y por todas partes, el que hizo el cielo y la tierra. En verdad él.
Pregunta 4 <i>[¿Quién hizo todo?] [Dios es] hacedor del cielo y tierra.</i>	¿Quién es él, Dios? Es la Santísima Trinidad.
Pregunta 5 <i>¿La santa divinidad [es Dios]? [La santa divinidad es Dios].</i>	
Pregunta 6 <i>[¿Quién es] la santa, muy santa Trinidad? La santa, muy santa Trinidad [es Dios Padre, Dios Hijo, Dios] Espíritu Santo, tres divinidades, tres personas [y un solo Dios].</i>	¿Quién es la Santísima Trinidad? El, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres respetables, tres personas y solo un bien verdadero Dios.
Pregunta 7 <i>¿[Este Padre] es Dios? Sí.</i>	¿Acaso Dios? En verdad.

Pregunta 8

¿Este Hijo [es Dios?] Sí.

¿Es el Hijo? ...

Pregunta 9

¿[Este] Espíritu Santo es Dios? Sí.

... Santo, acaso es Dios. En verdad.

Pregunta 10

¿Son tres dioses? No, uno creo Dios Señor.

¿Acaso son tres dioses? No, porque sólo hay un bien verdadero Dios.

Pregunta 11

¿Qué persona [se hizo] hombre divino? Esta segunda persona llegó a ser, [el] Hijo Dios, Señor Jesucristo.

¿Quién es él [que] persona hombre se hizo? En verdad él, la segunda persona del venerado Dios, el señor nuestro Jesucristo.

Pregunta 12

¿Quién [es el] Señor Jesucristo? Éste creo Dios y creo hombre.

¿Quién es el señor nuestro Jesucristo? En verdad el bien verdadero Dios y bien verdadero hombre.

Pregunta 13

¿Cómo se hizo hombre verdadero [el] Señor Jesucristo? Éste estuvo en el vientre [de] María, [que] siempre creo virgen, por obra, por orden [del] Espíritu Santo.

¿Cómo se hizo hombre el señor nuestro Jesucristo? En el virginal vientre de Santa María, siempre en verdad doncella, por obra portentosa del Espíritu Santo.

Pregunta 14

¿Y quién [es] la siempre virgen madre María? Santa María llegó a ser madre, siempre virgen y llena [de] toda abundancia [de] gracia y dones; Dios en su interior está; pero creció, nació el dueño [del] cielo y tierra; es madre siempre.

¿Y quién es ella, la siempre doncella, mujercita, Santa María? Ella es de Dios preciosa madrecita, la siempre doncella y colmada de toda clase de bienes, gracia y todo en su venerable interior lo que está, todo, de todas maneras, bueno, recto, en el cielo y en la tierra, preciosa mujercita.

Pregunta 15

¿Y dónde está, dónde [la] madre, siempre virgen María? En el cielo permanece [con] cuerpo y alma, [en] premio fue subida, y todos a la divinidad, Dios;

¿Y dónde está la mujercita siempre doncella Santa María? En verdad en el cielo está, y su cuerpo y su ánima, su riqueza, muy santa y por nosotros seño-

pero(?) pedimos [por] María a la Trinidad. ra se hizo ante el rostro de Dios, Santísima Trinidad.

Pregunta 16

¿Y por qué fue hombre verdadero el Señor Jesucristo? Para [a] los malos pecadores [de] éstos [pecados] librar. ¿Y por qué hombre vino a hacerse el señor nuestro Jesucristo? Por nosotros pecadores para que nos redimiera.

Pregunta 17

¿Qué hizo el señor Jesucristo [al] vivir [en la] tierra a librarnos? Éste castigo sufrió por orden [de] Poncio Pilato, fue crucificado en la cruz, muerto, sepultado; descendió al infierno; [al] tercer día resucitó de entre los muertos; subió al cielo; allá está sentado [a la] derecha del Padre Señor; y de donde vendrá [a] juzgar [a] los vivos y los muertos. ¿Qué hizo el Señor nuestro Jesucristo aquí, en la tierra, para conquistar su redención? Porque por nosotros padeció, por mandato de Pilatos, crucificado, en la cruz murió, fue sepultado, descendió a la región de los muertos, en tres días resucitó de junto de los muertos, entró en el cielo, hacia allá está sentado a la diestra del precioso Dios y de allí habrá de regresar, vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos.

Pregunta 18

El señor Jesucristo, ¿fue muerto [como] divinidad, o [como] hombre? No murió [como] divinidad, sino [como] hombre. El señor Jesucristo, ¿acaso murió así Dios o el hombre? Porque no murió Dios, sólo todo el hombre murió.

Pregunta 19

Y después [de] muertos [en] la tierra nosotros, ¿[qué] se hace, muere el alma y muere el cuerpo? No muere el alma, sino el cuerpo muere. ¿Y cuando muere en la tierra el hombre, acaso muere su alma, así como muere su carne terrestre? En verdad no muere el alma, sólo todo su cuerpo.

Pregunta 20

¿Y qué?, ¿[para] siempre muere [el] cuerpo? No, pues por obra (¿orden?), después de acabar [la] vida, donde [están] [los] cadáveres, el cuerpo y el alma se reunirán, y siempre [con] verdadera alma. ¿Y acaso para siempre muere su cuerpo? No, porque cuando sea el día del juicio una vez más se unirá su carne y así con al alma resucitará y vivirá para siempre.

Pregunta 21

¿Y dónde irán los cristianos después de muertos? Éstos al cielo, pues cumplieron ¿Y dónde irán los buenos cuando mueran? Allí, al interior del cielo porque

los mandamientos [que] el Señor Dios manda. guardaron los divinos mandatos de Dios.

Pregunta 22

¿Y los malos, pecadores, éstos caerán, donde [el] infierno, pues no cumplieron los mandamientos [que] el Señor Dios manda, y [los de] la santa Iglesia. ¿Y los no buenos a dónde irán? Allá, al lugar de los muertos, porque no guardaron los mandamientos de Dios y de la Santa Iglesia.

Pregunta 23

¿Qué es la santa Iglesia católica romana? Es la unión de los bautizados cristianos; [su] cabeza invisible el señor Jesucristo, y viven en la tierra; miran [al] único visible, muy santo padre, [que] es el padre único [en la] ciudad [de] Roma. ¿Qué quiere decir Santa Iglesia Católica Romana? Quiere decir la unión de todos los cristianos cuya cabeza es el señor nuestro Jesucristo, y aquí en la tierra su representante nuestro gran señor de los sacerdotes, santo padre que está allá en la gran ciudad, Roma.

Pregunta 24

Y los ángeles santos? Éstos son almas verdaderas, premiadas [por] el Espíritu Santo, los cuales siempre premiados, honran [y] alaban al Dios Señor donde [está en] el cielo. ¿Y los ángeles quiénes son ellos? En verdad una sola forma de vida es su riqueza, son espíritus preciosos y siempre con la riqueza de sus cantos alaban al señor nuestro Dios allá en el cielo.

Pregunta 25

¿Cómo salvan [nuestras] obras? No, y [a] los cristianos todos juzgará a los hombres [por] las faltas [a] los mandamientos; los méritos santos donde ordena el señor [Jesucristo]. ¿Acaso sólo es ése todo su trabajo? No, tienen el encargo, por nosotros, en nuestros descuidos, junto, en su interior y bien sobre reinarán...

Pregunta 26

¿...? y cuando... (...) ...los condenados al poder del infierno [y] del demonio. ... de su voluntad y cuando nuestro (...) enemigo, el hombre-búho, el demonio.

Pregunta 27

Santo... (...) ...los sacramentos salvan [por?] Dios Señor... (...) ... el hombre [con] Dios [en] el cielo. ¿Quién es él (...) allá está el señor nuestro Jesu[cr]isto] (...) hombre así está en el cielo.

**CORRESPONDENCIA ENTRE LAS PREGUNTAS DEL
CATECISMO PICTOGRÁFICO NÁHUATL, LAS DEL DE PEDRO DE GANTE
Y LAS DEL DE BARTOLOMÉ CASTAÑO**

Tras haber podido comprobar tanto el texto pictográfico como el texto escrito en náhuatl, es obligado afirmar que este catecismo no tiene tanta originalidad como podría suponerse antes de conocer con certeza su contenido. Es claro que hace un recorrido por lo fundamental de la fe cristiana a base de preguntas y respuestas. Pero recorre una senda que ya había sido andada por otros.

Ofrezco, a tres columnas los contenidos de este catecismo (columna central), junto con la parte de preguntas y respuesta presente en el de Pedro de Gante, fechado entre 1527 y 1529 (columna izquierda); y con el puesto a nombre de Bartolomé Castaño (columna derecha), de fecha no muy precisa, pero hacia 1644). El principal problema de éste último es el de no poder precisar con certeza cuál fue la contribución exacta de Castaño. Lo he contrastado con una de sus ediciones, quizá la más difundida, pero sin la certeza de que se trata de la más genuina respecto a lo que él escribió o retocó.

Aun con esa limitación señalada para el último de los tres, se impone con fuerza una conclusión: la extraordinaria similitud. Hay algo de original y propio en este *Catecismo pictográfico náhuatl*, como lo hay también en lo asignado a Castaño. Pero las semejanzas son abrumadoras en comparación con las diferencias.

Por tanto, la originalidad del presente *Catecismo pictográfico náhuatl* consiste fundamentalmente en dos cosas: 1ª, en no haber repetido de forma servil los pictogramas que ya circulaban antes de él; y 2ª, en introducir algunas otras cuestiones que no se habían planteado en los otros catecismos con los que lo he contrastado.

CATECISMO DE PEDRO DE GANTE	CATECISMO PICTOGRÁFICO NÁHUATL	CATECISMO DE BARTOLOMÉ CASTAÑO
	... ¿está sentado? Dios Señor.	
¿Cuántas divinidades [hay]? Una divinidad, Dios verdadero.	¿Cuántos dioses [hay]? [Uno].	Decid, hermano, ¿cuántos dioses hay? Un solo Dios verdadero.
¿[Dónde está] la divinidad, Dios? Éste está [en el] cielo y [la] tierra, [en] todo [lugar] está.	¿[Dónde está el] Dios Señor? Está sentado en el cielo y [en la tierra].	¿Dónde está Dios? En el cielo, en la tierra, y en todo lugar.
¿Quién hizo [el] cielo y [la] tierra? [La] santa divinidad, Dios.	¿[Quién hizo todo?] [Dios es] hacedor del cielo y tierra.	¿Quién hizo el cielo y la tierra, y todas las cosas? Dios nuestro Señor.
¿Quién es la divinidad, Dios? Es esta muy venerada Trinidad.	¿La santa divinidad [es Dios]? [La santa divinidad es Dios].	¿Quién es Dios? La Santísima Trinidad.
¿Quién [es] la santa, muy venerada, Trinidad? [Es] este Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, tres personas, una divinidad, Dios.	¿[Quién es] la santa, muy santa Trinidad? La santa, muy santa Trinidad [es Dios Padre, Dios Hijo, Dios] Espíritu Santo, tres divinidades, tres personas [y un solo Dios].	¿Quién es la Santísima Trinidad? Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.
¿[Es] este Dios Padre divino? Sí.	¿[Este Padre] es Dios? Sí.	¿El Padre es Dios? Sí.
¿[Es] este Dios Hijo divino? Sí.	¿Este Hijo [es Dios?] Sí.	¿El Hijo es Dios? Sí.
¿[Es] este Dios Espíritu Santo divino? Sí.	¿[Este] Espíritu Santo es Dios? Sí.	¿El Espíritu Santo es Dios? Sí.
¿Cuántas [hay], tres divinidades? No, una divini-	¿Son tres dioses? No, uno creo Dios Señor.	¿Son tres dioses? No, sino un solo Dios verdadero, que aunque en Dios hay

dad, Dios, [en] tres personas.

tres personas, todas son un mismo Dios, porque tienen un mismo ser y naturaleza divina.

¿Quién se hizo hombre? [La] segunda persona, [el] Hijo Dios, Dios Jesucristo.

¿Qué persona [se hizo] hombre divino? Esta segunda persona llegó a ser, [el] Hijo Dios, Señor Jesucristo.

¿Cuál de las tres personas se hizo hombre? La segunda, que es el Hijo, el cual, después de haberse hecho hombre llamamos Jesucristo.

¿Quién [es el] Señor Jesucristo? Este creo [que es] divinidad; creo [que es] hombre, verdadero hombre [el] Señor Jesucristo.

¿Quién [es el] Señor Jesucristo? Éste creo Dios y creo hombre.

¿Quién es Jesucristo? Es verdadero Dios y verdadero hombre.

¿Quién nació de María? [La] poderosa María [es] santa por el Espíritu Santo, madre [del] hombre.

¿Cómo se hizo hombre verdadero [el] Señor Jesucristo? Éste estuvo en el vientre [de] María, [que] siempre creo virgen, por obra, por orden [del] Espíritu Santo.

¿Dónde se hizo hombre? En el vientre virginal de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

¿Y quién [es] la siempre virgen madre María? Santa María llegó a ser madre, siempre virgen y llena [de] toda abundancia [de] gracia y dones; Dios en su interior está; pero creció, nació el dueño [del] cielo y tierra; es madre siempre.

¿Y dónde está, dónde [la] madre, siempre virgen María? En el cielo perma-

nece [con] cuerpo y alma,
[en] premio fue subida, y
todos a la divinidad, Dios;
pero(?) pedimos [por]
María a la Trinidad.

¿[Por] qué se hizo hombre [el] Señor Jesucristo? ¿Y por qué fue hombre verdadero el Señor el Hijo de Dios? Para salvar a nosotros pecadores. [Para] nosotros pecadores [de] los pecados malos pecadores [de] librarlos. éstos [pecados] librar.

¿Qué hizo [el] Señor Jesucristo cuando [estuvo] [en la] tierra? ¿Qué hizo el señor Jesucristo [al] vivir [en la] tierra a librarlos? Este Padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos, resucitó, subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso, y desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

Librarlos [del] castigo, padeció por orden [de] Poncio Pilato; crucificado [del] todo [en la] cruz; muerto y sepultado; bajó [al] infierno; [al] tercer día resucitó, salió de entre [los] muertos; subió al cielo, a la derecha está sentado [del] Padre Dios y de donde vendrá [a] juzgar [a] juzgar vivos y muertos.

Al morir [del] todo [en la] cruz [el] Señor Jesucristo, ¿murió [como] divinidad y [como] hombre? No murió [como] divinidad; sino [como] hombre murió.

El señor Jesucristo, ¿fue muerto [como] divinidad, o [como] hombre? No murió [como] divinidad, sino [como] hombre.

Cuando murió Cristo en la cruz, ¿murió en cuanto Dios o en cuanto hombre? No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.

Y después [de] muertos [en] la tierra nosotros, ¿[qué] se hace, muere el Y el hombre cuando muere, ¿muere en cuanto al alma? No muere en

*alma y muere el cuerpo? cuanto al alma, sino en
No muere el alma, sino el cuanto al cuerpo.
cuerpo muere.*

*¿Y qué?, ¿[para] siempre ¿Y el cuerpo del hombre
muere [el] cuerpo? No, muere para siempre? No,
pues por obra (¿orden?), porque el día del juicio se
después de acabar [la] tornarán a juntar las
vida, donde [están] [los] almas con sus propios
cadáveres, el cuerpo y el cuerpos, y así resucitarán
alma se reunirán, y siem- para nunca más morir.
pre [con] verdadera alma.*

*¿[Las] obras [del] cristia- ¿Y dónde irán los cristia- Dónde van las almas de
no llevan [a la] muerte, nos después de muertos? los buenos cuando mue-
[o] llevan [al] cielo? Éstos al cielo, pues cum- ren sus cuerpos? Al cielo,
Quien estos mandamien- plieron los mandamientos a gozar de Dios para
tos desprecia, [los] man- [que] el Señor Dios siempre, porque guarda-
damientos de la divinidad, ron sus santos manda-
[del] Señor Dios verdade- mientos.
ro, al mal cristiano llevan*

*[a la] muerte, llevan [al] ¿Y los malos, pecadores, ¿Y las de los que mueren
infierno. Los que cumplen éstos caerán, donde [el] en pecado, dónde van? Al
los mandamientos [de la] infierno, a padecer para
divinidad [que el] Señor no cumplir- infierno, a padecer para
Dios ordena... [llevan al] ron los mandamientos siempre, porque no guar-
cielo]. [que] el Señor Dios dadaron los mandamientos
manda, y [los de] la santa de Dios Nuestro Señor y
Iglesia. los de la Santa Iglesia.*

*¿[La] Iglesia Católica ¿Qué es la santa Iglesia ¿Quién es la santa Iglesia?
invisible ordena [la] católica romana? Es la La congregación de los
unión [de] todos [los] unión de los bautizados fieles cristianos, los cuales
cristianos [que] rezan [al] cristianos; [su] cabeza se salvan muriendo en
Señor Jesucristo? [A] invisible el señor gracia.
todos libra [de la] muerte, Jesucristo, y viven en la
lleva a la vida, perdona tierra; miran [al] único
invisiblemente. visible, muy santo padre,
[que] es el padre único
[en la] ciudad [de] Roma.*

*Y los ángeles santos?
Éstos son almas verdade-*

ras, premiadas [por] el Espíritu Santo, los cuales siempre premiados, honran [y] alaban al Dios Señor donde [está en] el cielo.

¿Cómo salvan [nuestras] obras? No, y [a] los cristianos todos juzgará a los hombres [por] las faltas [a] los mandamientos; los méritos santos donde ordena el señor [Jesucristo].

¿...? y cuando... (...) ...los condenados al poder del infierno [y] del demonio.

¿[Los] venerados sacramentos [los] da el padre? Santo... (...) ...los sacramentos salvan [por?] [Los] sacerdotes, [el] Dios Señor... (...) ... el padre [de la] misa, [con] hombre [con] Dios [en] el poder [del] Señor cielo. Jesucristo, [a quien] creo Divinidad, [a quien] creo hombre. Amén Jesús.

¿Quién está en el Santísimo Sacramento del altar? Jesucristo nuestro Señor, verdadero Dios y verdadero hombre.

Cuando comulgamos, ¿qué debemos hacer? Llegar en ayunas y confesados, si tuviéremos algún pecado mortal.

Y para confesarnos, ¿qué debemos hacer? Pensar

primero nuestros pecados, confesar todos los mortales con arrepentimiento y propósito de la enmienda. Y para salvarnos, ¿qué demos hacer? Guardar los mandamientos de la Ley de Dios y los de la Santa Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado.